

Libros reseñados

Carina Rodrigues
Universidade de Aveiro
Fundação para a Ciência e a Tecnologia
a36807@ua.pt

Becerra Suárez, C. y A. Fernández Mosquera
(eds.) (2010). *Diálogos intertextuales 1:
De la palabra a la imagen*. Frankfurt am
Main: Peter Lang. 135 pp. ISBN: 978-3-
631-58931-1.

Tras la celebración del *Congreso Internacional de Literatura Comparada – Intermediaciones*, organizado, en 2007, por el grupo de investigación LITERACINE de la Universidad de Vigo, se publicó el presente monográfico, donde se reúne una selección de estudios en torno a los diferentes diálogos que se van urdiendo entre la literatura y el cine infanto-juvenil de la cultura occidental e incluso latino-americana.

Las más de cien páginas que componen esta obra se abre con un artículo introductorio, titulado "A modo de introducción. Sobre los discursos infanto-juveniles" y firmado por las propias editoras Carmen Becerra Suárez y Ana Fernández Mosquera, en el cual ambas, profesora e investigadoras de la Universidad de Vigo, dilucidan los objetivos y propósitos incipientes, recapitulando posteriormente cada una de las exposiciones incluidas en las páginas siguientes. El vigor artístico del dúo de lenguajes literario y cinematográfico, sus propiedades genológicas y discursivas, no menos valoradas cuando dirigidas al público infantil; el interés de sus potencialidades educativas, sin ceñirse a las funciones estética o lúdica, así como su incidencia en el proceso de formación lectora; o aún el análisis de la articulación de la ficción literaria con los nuevos medios tecnológicos y audiovisuales, generadora de un amplio abanico de registros, fueron, entre otras, algunas de las cuestiones que más preocuparon a las autoras y que por lo tanto orientaron este trabajo de investigación.

Circunscritos a una misma línea temática, los tres estudios siguientes inciden sobre oralidad y tradición cuentística, así como en sus respectivas representaciones en México, Perú y los estados fronterizos norteamericanos.

En "Literatura infantil y juvenil en el México posmoderno", Laura Guerrero Guadarrama nos brinda una contextualización genérica del desarrollo de la literatura infanto-juvenil mexicana, atendiendo a sus evoluciones temáticas y formales, y a sus más variadas manifestaciones en cinco épocas distintas, a saber: la época prehispánica, la del mundo novohispano, la independiente, la del Porfiriato y la postrevolucionaria. A continuación, destaca el carácter novedoso y revolucionario de la Primera Feria Internacional del libro infantil y juvenil celebrada en aquel país en 1981, que no sólo despertó el interés por este tipo de convocatorias, sino que impulsó la proliferación de concursos y certámenes para el fomento de la producción artística, a la que siguieron, con prosperidad, otros importantes acontecimientos, desde la aparición de una colección infantil y juvenil básica y de un notable catálogo electrónico de textos de autoría mexicana, hasta la producción masiva de obras, un crecimiento considerable, en número, de bibliotecas y una amplia gama de actividades formativas dirigidas a la mediación lectora. Para terminar, la autora presenta las conclusiones de una interesante

investigación referida a las denominadas "modalidades neo-subversivas" de la LIJ postmoderna en México, como reflejo de los principales cambios artístico-literarios de la época.

Por su parte, Alba Nora Martínez examina "Dos momentos en el panorama de la literatura infantil y juvenil chicana / chicano". En una primera parte, la crítica y académica de la Universidad de Arizona revisita sus orígenes a partir del análisis de un conjunto de novelas infantiles, que, según asegura, patentizan la pervivencia de las tradiciones orales y de la lengua española, a pesar de todas las trabas a las que fueron sistemáticamente sometidas. En la parte siguiente, define este fenómeno literario, describiendo el contexto socio-ideológico en el que se inscribe, así como las opciones temáticas que siguen imperando en sus textos contemporáneos para los más jóvenes – concretamente del ámbito del relato testimonial –, y en los cuales, partiendo de la ficcionalización de *topos* como la inmigración, la integración social, o la diferencia, se materializa una denuncia del racismo y la busca de una identidad – racial, cultural o de género.

Esta sección se cierra con el estudio panorámico de Marleny Torres Bardales, en el que, además de trazar una breve historia de la "Literatura infantil y juvenil en Perú" –cuyas primeras producciones, como recuerda la propia autora, se heredaron en parte de la tradición oral incaica y sólo se cimentaron en una dimensión sobre todo educativa y instrumental ya finales del siglo XIX–, también aclara el déficit de obras literarias de calidad, que sigue motivando una serie de controversias ante el reconocimiento de la efectiva existencia de una literatura infantil en Perú.

Carmen Franco Vázquez y José M.ª Mesías Lema ofrecen en "Breve análisis de la ilustración en las editoriales más emergentes de Galicia durante el siglo XX", un breve recorrido por los pocos antecedentes surgidos antes de la década de los cincuenta para centrarse, posteriormente, en el estudio de la segunda mitad del siglo, época en la que, tras un paulatino desarrollo de la producción, se plasma una preocupación intelectual y editorial por las obras escritas en gallego, y en la que surge la primera editorial como puerta abierta a la creación pictórica efervescente de las décadas siguientes. Para ello, los investigadores del grupo LITER21 de la Universidad compostelana proponen un riguroso razonamiento de las dimensiones plástica, compositiva e estética de las imágenes que conquistan las obras ilustradas de cada época, así como del asentamiento de la ilustración en los años 1980-2000, deteniéndose de forma atrayente e inteligentemente en el *boom* de uno de los productos más pujantes e innovadores de los últimos tiempos, en lo que respecta a la producción literaria y gráfica para los más jóvenes, como es el caso del álbum ilustrado, cuya proliferación en Galicia se ha debido sobre todo a la prestigiada editorial pontevedresa Kalandraka (1998), que no sólo invitó a la creación a un buen número de jóvenes artistas gallegos sino que se arriesgó difundiendo por el mundo sus formatos muy diferentes y originales.

El artículo "El Preste Juan: ¿de héroe a villano? Adaptación de la leyenda medieval al cómic del siglo XX", de Ana Belén Chimeno Del Campo, explora nuevas formas de leer y reinterpretar, en tiempos actuales, una fábula del Medievo, abordando la recepción contemporánea de la figura mítica medieval que el título indica, a través de su adaptación al cómic. Para entender la evolución que fue sufriendo el héroe, la autora plantea un recorrido por sus orígenes, retrocediendo hasta la Europa del siglo XII y acercándose posteriormente a los años sesenta del siglo XX, época en que la factoría Marvel integra el legendario personaje en un volumen de una de sus producciones de mayor éxito – la saga de *Los Cuatro Fantásticos* (1966). Partiendo de ambas lecturas iconográfica y lingüística de las

obras analizadas, reflexiona en torno al retrato físico y a la idiosincrasia del Preste Juan, que se fue transmutando e adecuando a representaciones locales y temporales distintas.

Como efígie de los profundos cambios estructurales sufridos por el libro infanto-juvenil ante los imparables avances tecnológicos y audiovisuales, Veljka Ruzicka Kenfel propone, en "*Momo, novela cuento de hadas versus Momo. El libro de la película*", un estudio de uno de los tipos de creación actual más recurrente y atractivo, que define como una "(pseudo)literatura" generada "a partir de los productos audiovisuales de una obra clásica", con la intención de suscitar la discusión en torno a las ventajas e inconvenientes de este ejemplo de adaptaciones para el receptor. Contraponiendo el cuento de hadas *Momo* (1973), de Michael Ende, con la obra de Carlo Frabetti, *Momo. El libro de la película* (2002), procedida de su película de dibujos animados, *Momo. Una aventura a contrarreloj* (2002), la crítica demuestra cómo, en este caso concreto, se perdieron rasgos tanto de la novela como del cuento de hadas, convirtiéndose la obra adaptada del guión de la película en un "libro ilustrado de detectives". Ante el enigma de la conveniencia de este tipo de manipulación, Ruzicka refiere la necesidad de crear modelos de crítica literaria que velen por el valor estético-literario tanto de los materiales librescos como multimedios contemplados por la literatura de potencial recepción infantil y juvenil, impidiendo que sus adaptaciones se restrinjan a simples reproducciones, reductoras del estímulo al lector a acercarse a las obras originales.

"La disneyficación de los cuentos de hadas tradicionales", de Celia Vázquez García comprueba el poder de la factoría Disney sobre la industria cinematográfica basada en los cuentos de hadas, cuyo valiente impacto fue, no raras veces, capaz de sustituir las versiones literarias originales, enturbiando consecuentemente, tanto a los creadores de los textos como a las descripciones de sus héroes, en la memoria y el imaginario colectivo. A partir del análisis de dos de las películas animadas más populares de los estudios Disney (*Blancanieves y los Siete Enanitos*, 1937; *La Bella y La Bestia*, 1991), la autora analiza un conjunto de cambios visuales y verbales a los que se sometieron las adaptaciones y que, además de narrar muy superficialmente el cuento original, alteran su modo, mensaje y finalidad, a través de la ocultación de la parte más tenebrosa o violenta del cuento, sentimentalizándolo y convirtiéndolo, segundo afirma, en un "entretenimiento más que algo que puede enseñar al niño o guiarlo moral y emocionalmente".

En el artículo siguiente, Alicia Gil se ocupa de "La imagen femenina en la cinematografía de Superman", personaje de conocimiento universal nacido del cómic en los años treinta. Para ello, la autora se centra en la fiel compañera del superhéroe – Lois Lane, procurando, desde una perspectiva feminista, perfilar su imagen filmica, desde el estreno de la primera película en 1978. Empieza por delimitar algunos de los aspectos de la crítica feminista, con, entre otros, el propósito de promover una imagen positiva de la mujer y mostrar cómo se ubica dentro de un esquema de valores masculinos, efectuando, en seguida, un breve repaso a la historia del desarrollo de Superman y su referida compañera, en las cinco películas existentes hasta el momento. El posterior análisis de Lois Lane en el medio cinematográfico demuestra la evolución que llevó el personaje convertido en "un icono con valor por sí mismo" – y no menos inspirador que el propio héroe de la serie –, cuyas aventuras han tenido una capacidad de repercusión a generaciones de mujeres.

Este volumen colectivo se completa con el estudio "El audiovisual infantil y juvenil gallego: descripción y evaluación", de María Jesús Agra Pardiñas, Blanca-Ana Roig Rechou y Isabel Freire

Bazarra, una aproximación a una historia del audiovisual gallego dirigido al espectador infantil basado en textos literarios, con el intento de averiguar la influencia que tienen estas adaptaciones en la educación literaria, artística y lectora. En esta primera entrega, las autoras plantean un recorrido por las cintas emitidas por la Televisión Galega. Fijándose en las que han tenido más éxito de público y de versiones, comentan las producciones propias para llegar a la conclusión de la efectividad de una interrelación. Con todo, el análisis demuestra la casi inexistencia de estos productos en el panorama televisivo y cinematográfico gallego, inviabilizando, por lo tanto, su hipótesis investigadora inicial llevándolas a evaluar, de momento, la influencia de cintas foráneas en la creación realizada en Galicia.

Se trata, en definitiva, de un conjunto de reflexiones muy pertinentes y útiles, no sólo para el público investigador sino también para el mediador de la lectura, a quienes se les ofrecen diferentes tipos de géneros y textos, algunos con una exigente participación y esfuerzo cognitivo por parte del lector en el proceso hermenéutico. Una diversidad textual y analítica que amplía los horizontes de sus receptores sobre el panorama literario para la infancia y la juventud, en general, y sobre un maridaje de lenguajes, en particular, como es el del verbal y del icónico, capaz de desafiar e implicar el lector en la construcción de sentidos. Una prueba aún de cómo, con la aparición de nuevas formas de consumo, el avance tecnológico y el desarrollo de las técnicas de comunicación, la llegada de la publicidad y del cine, así como el impulso de la globalización y de la profundización de la conciencia socio-cultural, delimitaron las fronteras de una nueva era, la comúnmente designada *posmodernidad*, en la cual se emancipa esta alianza lingüística, cada vez más enérgica y axiomática.

María del Carmen Ferreira Boo
Universidade de Santiago de Compostela
Centro Ramón Piñeiro
para a Investigación en Humanidades
verinesa@yahoo.es

Cerrillo, Pedro C. y César Sánchez Ortiz
(eds.) (2010). *Tradición y modernidad de la
literatura oral (Homenaje a Ana Pelegrín)*.
Cuenca: Ediciones de la Universidad de
Castilla La-Mancha, col. Estudios, n.º 128.
298 pp. ISBN: 978-84-8427-754-5.

Este interesante e imprescindible volumen colectivo supone un homenaje, como bien indica el subtítulo, a la investigadora y profesora Ana Pelegrín (Argentina, 1938-Madrid, 2008), especialista en Literatura popular infantil. Se divide en dos partes bien diferenciadas por su planteamiento. La primera, con una leve mayoría de los estudios dedicados al género lírico, acoge dieciséis artículos, tanto teóricos como prácticos, que estudian la denominada "Literatura oral" o "Literatura popular", concretamente la más adecuada para la infancia y juventud, desde diferentes perspectivas como la folclórica, la antropológica, la sociológica, la didáctica y la filológica. La segunda parte presenta, con cierto tono emotivo y sentimental, cuatro aproximaciones personales a la figura de Ana Pelegrín.

El volumen se abre con un revelador e interesante trabajo historiográfico titulado "La literatura oral en el moderno sistema escolar" (pp. 9-18), de Gabriel Núñez, en el que se estudia cómo a partir de la segunda mitad del siglo XIX la "conciencia nacional" y la recuperación del folclore, entendido como elemento del nacionalismo, motivaron la implantación de la Historia de la Literatura en la enseñanza como instrumento ideológico y educativo. Núñez describe el proceso mediante el cual la Institución Libre de Enseñanza integró la literatura popular en la enseñanza por considerarla contenido curricular y expresión de la nacionalidad española, además de ser material idóneo para la educación lectora y literaria del niño. También señala que este tipo de literatura entró en los centros oficiales de enseñanza a través de los manuales que revalorizaban a los escritores del Siglo de Oro y al Romancero español y recuperaban la poesía popular. Por lo tanto, concluye explicando que a partir de 1845 el sistema educativo español era un sistema dual con dos itinerarios lectores: el de los centros públicos con un canon lector basado en el romancero, los villancicos, las canciones y la rehabilitación de Lope de Vega, Luis de Góngora y Francisco Quevedo; y el de los institucionistas que transmutaron la literatura oral en literatura infantil al acoger juegos y canciones de la tradición oral, cuentos populares y adivinanzas.

Con la intención de reivindicar el carácter formativo del cancionero infantil, José Manuel de Amo Sánchez-Fortún en "La alquimia de la palabra: aspectos formativos del cancionero infantil" (pp. 19-34) analiza cómo la lírica popular de tradición infantil configura la competencia poética de los niños. Considera que el canto o recitado provoca el funcionamiento de ciertas operaciones mentales del niño con las que consigue atribuir valor lúdico y poético a lo que en otro contexto podría ser recibido como un sinsentido semántico. De modo que el Cancionero Popular Infantil, con sus características formales, temáticas y estilísticas, contribuye a la educación literaria y al proceso de socialización del niño, además de descubrirle la potencialidad expresiva del lenguaje y las peculiaridades del género lírico y generar el intertexto lector. Por todo esto, reivindica un canon literario infantil con

una visión integradora que incluya elementos estéticos, ideológicos e psicopedagógicos y en el que la lírica popular infantil sería idónea. Por último, el estudioso ofrece los elementos constitutivos de la competencia poética referidos al código lingüístico, literario y genérico como la forma poética, la modalidad discursiva, el tema, la performance, la versificación y musicalidad, la autorreferencialidad, el coupling, las isotopías discursivas y las estrategias de recepción textual.

En el trabajo "Entre *zazamiles* y *quisicosas*. Afinidades y diferencias del género adivinancístico en México y en España" (pp. 35-54), M^a Teresa Miaja con un enfoque comparativo analiza el enriquecimiento de la adivinanza mexicana gracias a la conjunción cultural española e indígena entre *zazamiles*, *quisicosas* y adivinanzas españolas. Para ello presenta las características temáticas y estructurales de las tres formas adivinancísticas, sus similitudes y, finalmente, el carácter mestizo de las adivinanzas mexicanas.

También con un método comparativo Mariana Masera en "Que salga la dama que la quiero ver bailar': bailes y poesía en las rimas infantiles del cancionero hispánico" (pp. 85-111) analiza las características formales y simbólicas de tres rimas: "Que salga la dama" o "Jerigonza", "Yo soy la viudita" y "Estaba la pájara pinta". Y concluye que para la tradición oral infantil es tan importante en las rimas infantiles el texto como la melodía y el gesto, debido a la presencia de distintas voces y roles diferentes.

Por su parte Pedro C. Cerrilo y Ángel Luis Luján en "La imposición de roles enunciativos en las canciones religiosas españolas. Un estudio pragmático" (pp. 55-73), tras delimitar dentro del cancionero popular infantil el género de la oración según sus características formales y semánticas y señalar la ausencia de estudios sobre su caracterización pragmática, estudian la imposición de los roles enunciativos a los niños en las canciones religiosas. Además advierten de la importancia de las características pragmáticas de la oración para su delimitación genérica y su función ideológica al ser un ritual que solemniza diferentes momentos de la vida. Por lo tanto, analizan esta forma lírica atendiendo a los actos de habla, los personajes invocados, su contenido proposicional y su función ideológica, destacando en este análisis la desigualdad que hay entre los papeles del emisor y del receptor. Por último, aprovechan para advertir de la pérdida paulatina de las oraciones infantiles y para reivindicar su rescate a través de la escuela, aunque suponga el paso de la oralidad a la escritura.

En "Escritura creativa a partir del Cancionero Popular Infantil: una experiencia en la Universidad de Mayores" (pp.75-83), de Cristina Cañamares Torrijos, César Sánchez Ortiz y M^a Carmen Utanda Higuera prevalece la perspectiva práctica ya que los autores relatan el proceso y el resultado de la experiencia didáctica realizada en la Universidad de Mayores "José Saramago" con la serie "Contar y cantar" de Montserrat del Amo con la que pretendían desarrollar la creatividad personal y hábitos expresivos escritos para poder enjuiciar el texto literario al mismo tiempo que potenciar el aspecto lúdico y creativo del lenguaje.

El investigador Luís Díaz Viana en "Tradiciones que pasan desapercibidas: poesía popular entre los niños y los jóvenes de ahora" (pp. 113-127) nos ofrece, con una mirada antropológica, uno de los escasos estudios sobre las dedicatorias, una de las formas líricas del folklore juvenil actual. Advierte el antropólogo que aunque las dedicatorias tienen un carácter discreto y clandestino con difusión escrita su procedencia es oral. Señala que sus temas principales son el amor, el mundo del colegio, las parodias de las asignaturas y de teoremas, la droga, los héroes del cómic o temas escatológicos.

En este análisis concluye que se pueden establecer diferencias y coincidencias entre el folklore actual, "textos transicionales", y el anterior, pues se mantienen las versiones y variantes, el molde tradicional, la creación colectiva, la vocación pública y el sentimiento de identidad, mientras que se moderniza el medio de transmisión, que ahora es Internet, se actualiza el tiempo actual y tiene un ámbito virtual y globalizado.

El primero de los estudios que se interesa por el género narrativo se debe a Eloy Martos Núñez, quien en "Leyendas tradicionales y leyendas urbanas. Una revisión conceptual" (pp. 129-137) se adentra en el universo de las leyendas para ofrecer la definición de "leyenda urbana" y las diferencias con la tradicional, manifestadas en una ambientación espacial y temporal indeterminada, en la secularización de lo sagrado en la no pretensión de veracidad ni de comentario etiológico, además de recurrir a fuentes mitológicas o literarias.

Por su parte Pascuala Morote se centra en la vitalidad y supervivencia de la narrativa oral en el trabajo "Universalidad de la narrativa oral" (pp. 139-149) e incide en su carácter conservador de la memoria colectiva como uno de los factores importantes para la educación lingüística y literaria. También señala las principales características estéticas del género narrativo como son las peculiaridades de los personajes, el proceso de recreación, transformación y revitalización, el realismo y los temas que trata (vida, muerte, matrimonio, creencias y prácticas religiosas), la recurrencia de lo real y lo cotidiano con lo maravilloso, fantástico y humorístico. E incide en la presencia de temas, motivos y personajes y en el respeto por las diferencias culturales a la hora de su aplicación didáctica para estrechar los vínculos afectivos, fomentar el gusto por la lectura y el desarrollo de la competencia lingüística e imaginativa.

De nuevo las leyendas urbanas son el centro de interés del trabajo comparativo "Delicado, Cervantes, Kubrick... y el apagón de Nueva York: leyendas (urbanas), ocios, insomnios y natalicios" (pp. 151-169), del profesor de la Universidad de Alcalá, José Manuel Pedrosa. En él se analiza la asociación que se establece entre el apagón eléctrico y el alza en la tasa de natalidad en la leyenda urbana que tiene como base el apagón de Nueva York, ocurrido el 19 de noviembre del año 1965. Presenta también la similitud de esta leyenda con otras que también asocian la curva ascendente de nacimientos con fiestas, catástrofes o acontecimientos futbolísticos. Y, aunque pudiera parecer que se trata de una leyenda actual y moderna, Pedrosa encuentra el motivo del alza natalicia en obras como *La lozana andaluza* (1528), de Francisco Delicado, y *El coloquio de los perros* (1613), de Miguel de Cervantes. De modo que concluye que desde la antigüedad se ha establecido relación entre la ociosidad, el amor, el sexo y la natalidad por vía oral y anónima hasta la leyenda urbana actual.

El cuento maravilloso y más concretamente los personajes de brujas y hadas son el centro de interés para el profesor portugués Armindo Mesquita en su interesante artículo "Bruxas e fadas: da tradição à actualidade" (pp. 171-188). Mesquita parte de la premisa de que los cuentos maravillosos poseen función educativa, estética y lúdica para la infancia y que son transmisores de valores por medio del mundo de los sueños, el lenguaje simbólico y el maniqueísmo. A partir de ahí, analiza la tradición e innovación de este material narrativo en la Literatura Infantil y Juvenil, al recuperar temas, personajes y situaciones de la tradición pero con una contextualización actual. Propone tres diferentes tendencias al emplear los cuentos maravillosos: valorar el aspecto lúdico del lenguaje, mezclar realidad y fantasía y transformar y deconstruir los seres maravillosos; de modo que se

realizan "reescritas", nuevas versiones y adaptaciones, en las que se recuperan las estructuras, los personajes y situaciones en un nuevo contexto a la vez que se permite la "rehabilitación" de los cuentos. Para ejemplificar este proceso estudia la reconfiguración de las figuras de la bruja y el hada desde los cuentos orales hasta los cuentos modernos y concluye que la reescrita se efectúa, sobre todo, en la parodia de atributos y funciones, mediante la caricaturización y la adecuación a las nuevas necesidades.

En el estudio "El cuento acumulativo en la tradición oral: *Chicken Little* y *Las bodas del tío Perico*. Avanzando hacia la educación intercultural" (pp. 189-205), Armando López Valero y Armando López López se interesan por el cuento acumulativo como instrumento socializador con una finalidad pedagógica clara. Mediante el análisis y la comparación de la configuración lingüística de dos cuentos acumulativos, pretenden demostrar cómo, además de los valores humanos, está implícita la cultura y cómo se puede promover la Educación Intercultural y desarrollar la competencia comunicativa intercultural en la infancia, gracias a la narrativa popular.

La simbiosis que se da entre el juego y la literatura oral en las formas literarias dirigidas a la infancia se analiza en el artículo "Juegos de crianza y literatura oral o cómo la literatura nace al calor del juego en la primera infancia" (pp. 207-219), de Carlos Silveyra. Esta simbiosis permite diferenciar tres grupos de juegos de infancia: juegos de sostén (canciones de cuna y hamacas); juegos de ocultamiento, esconderse y exhibirse; y juegos de persecución. Se concluye que estos primeros juegos de infancia están conectados con la palabra estética gracias a los mecanismos lúdicos manifestados en el "lenguaje efectivizado".

Con carácter divulgativo e informativo Ramón F. Llorens García y José Rovira Collado en "Tradición oral e Internet, un binomio fantástico: la transmisión de la literatura popular de tradición infantil en la red" (pp. 221-233), plantean las posibilidades y ventajas de la web 2.0 como nuevo medio de transmisión y difusión de la literatura de transmisión oral para su recuperación. Presentan una serie de recursos sobre literatura oral en Internet a nivel de investigación pero también a nivel divulgativo como pueden ser las páginas web de la Biblioteca Virtual Cervantes y la Weblitoral, los blogs, podcast, wikis, vídeos y redes sociales que permiten la interacción entre el usuario y el productor de contenidos y compartir información en abierto, aunque denuncian la falta de organización de toda esta información.

En "Forma y función de la literatura popular en la producción para jóvenes" (pp. 235-252), Antonia M^a Ortiz Ballesteros analiza de forma muy breve pero globalmente la repercusión de la literatura popular en la Literatura Juvenil. Advierte que, si bien la Literatura Infantil de tradición popular cuenta tanto con estudios como con presencia en la escuela a través de canciones, cuentos, juegos, no sucede lo mismo en la Literatura Juvenil. Por esta carencia, reivindica la contribución de los géneros tradicionales adaptados, transformados, recreados y contextualizados para la formación lectoliteraria de los jóvenes. Diferencia acertadamente en la Literatura tradicional juvenil dos conceptos: la literatura popular propiamente dicha y aquella creada específicamente para los jóvenes y que recoge características, formas, motivos, personajes de las formas tradicionales de forma voluntaria o inconsciente. Después, partiendo de esta diferenciación analiza de forma general los tres grandes géneros (lírico, narrativo y dramático). Así compara la escasez de producción del género lírico en la Literatura Juvenil frente a la de la Literatura Infantil. En cuanto al género narrativo, resultan

muy interesantes las observaciones sobre las reescrituras y adaptaciones de relatos populares de autores actuales, que denomina "segundas reescrituras", en las que se establecen muchas relaciones intertextuales que permiten desarrollar comparaciones y sugieren nuevas interpretaciones. Por lo que respecta al género dramático destaca que los títeres, marionetas y dramatizaciones pensadas para este lector son escasas aunque hay adaptaciones de cuentos populares con transgresiones de la historia. El trabajo se completa con el análisis de los valores didácticos de la literatura popular en la ESO para la educación literaria y con una propuesta para acercar esta literatura a la Literatura Juvenil y éstas al adolescente.

Por último, en "Donde no hay príncipes ni princesas: infancia y tradición oral en la amazonía indígena" (pp. 253-266), de Luisa Abad González, se presenta la evolución histórica en la recopilación del folklore de Perú, sobre todo del pueblo aguaruna, y los procedimientos empleados para visibilizar las culturas orales primitivas. Se comenta que en el caso del pueblo aguaruna la tradición oral refleja su cosmos al niño pero que los programas de educación bilingüe de la Ley General de Educación de 1972 ha llevado a los niños a una aculturación progresiva mediante la castellanización. Sin embargo, gracias a las organizaciones indígenas que han reivindicado los derechos identitarios de los pueblos, se ha realizado la visibilización de la literatura oral indígena gracias a la promoción del intercambio cultural del programa de Educación de Maestros Bilingües de Amazonia Peruana y de la AIDSESP (Asociación Interétnica de Desarrollo de las Selva Peruana) que ha promovido entre otras acciones un concurso de narradores y revistas como plataforma de expresión de la literatura.

También se destaca la rigurosidad, la transcripción fonológica y la clasificación temática de la recopilación de Manuel García Rendueles y Aurelio Chumpa (1979), *Duik Múun, Universo mítico Aguaruna*.

La segunda parte titulada "Homenaje a Ana Pelegrín" consiste, como ya adelantamos, en cuatro pequeñas contribuciones personales que destacan las virtudes personales y profesionales de esta investigadora de la Literatura oral de tradición infantil. Así en la primera de ellas, "*Pequeña Memoria recobrada: una experiencia compartida*", M^a Victoria Sotomayor relata no solo la idea, gestación y elaboración de este volumen sino también el recuerdo personal de su primer encuentro con Ana Pelegrín en 1979, el contacto mantenido a lo largo de los años y el ahínco y tesón de Pelegrín por llevar a buen fin este proyecto, que consideraba una deuda histórica.

Por su parte Luis Díaz de Viana en "Ana pelegrin, peregrina en el bosque de las palabras" se acerca a la investigadora por compartir su adscripción al grupo de los "oralistas" y la atracción por los "aspectos innovadores y subversivos" del folklore con una visión más revolucionaria o subversiva que nostálgica y recuerda la impresión que le causó su voz "a la vez profunda y cantarina" en el encuentro que tuvieron durante las Primeras Jornadas de Literatura Popular de Tradición Infantil.

En "La maleta de Josefina (una colección de lecturas de los niños de la guerra de España en la Unión Soviética)", M^a Jesús Ruiz destaca primeramente dos campos de estudio de Ana Pelegrín: la poesía infantil de tradición oral y el exilio. Después explica su participación en el volumen *Pequeña Memoria recobrada* (2008), el trabajo de catalogación de los libros escolares de Josefina Iturrarán, editados en las décadas de los sesenta y setenta en Moscú, Kiev y La Habana, y el sistema escolar soviético en el que fueron educados los niños evacuados a Rusia debido a la Guerra Civil española.

El último de los trabajos, "Ana Pelegrín y Andalucía", de Antonio Rodríguez Almodóvar trata la mirada andaluza de Ana Pelegrín en *La flor de la maravilla* y *Mi primer libro de poemas*, una selecta colección de tres poetas andaluces (Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca y Rafael Alberti).

Se trata, por lo tanto, de un interesante trabajo multidisciplinar no sólo para los especialistas e investigadores de la Literatura de tradición oral, al ofrecer trabajos y perspectivas diferentes sobre formas poco tratadas, como las leyendas urbanas, las dedicatorias o las adivinanzas, sino también para todos los mediadores (padres, profesores, bibliotecarios, etc) que intervienen en la educación literaria de la infancia y juventud, al proponerles otras alternativas pedagógicas y lectoras en las que se reivindica la Literatura oral como elemento formativo para la competencia lectora y artística.

Felipe Munita
Grupo GRETEL
Universitat Autònoma de Barcelona
fmunita@gmail.com

Colomer, Teresa, Bettina Kümmerling-
Meibauer y Cecilia Silva Díaz (eds.) (2010).
*Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones
al libro-álbum*. Barcelona: Banco del Libro-
GRETEL. 235p. ISBN: 978-980-6417-36-6/
978-84-608-1028-5.

Cruce de miradas: Nuevas aproximaciones al libro-álbum es una coedición entre el Banco del Libro, organización venezolana dedicada a la difusión y al estudio de los libros para niños, y el Grupo GRETEL de la Universitat Autònoma de Barcelona, cuyo ámbito de investigación se centra en la literatura infantil y juvenil y la educación literaria. La obra, compuesta por dieciséis artículos escritos por académicos de once países (de Europa, América del Norte y del Sur), tiene su origen en el I Simposio Internacional "Nuevos Impulsos en la Investigación sobre el Álbum", celebrado en septiembre de 2007 en la misma universidad, siendo la gran mayoría de los artículos versiones revisadas de las ponencias allí presentadas.

Los autores incluidos comparten una reconocida trayectoria académica en el sistema de la literatura para niños y en particular del libro-álbum, y dentro de este grupo se encuentran investigadores que han sido claves en la formación y posterior evolución del cada vez más institucionalizado campo de estudio sobre álbumes, como Perry Nodelman o Maria Nikolajeva. Así pues, las investigaciones que llevan a cabo los autores en sus respectivas universidades y centros de estudio, sumado a la diversidad de sus países de procedencia, hacen de este volumen una muestra representativa del estado actual de la investigación internacional sobre álbumes, y confirman de paso el interés académico que esta expresión estético-literaria ha suscitado en los últimos años.

Ya en la introducción se nos señala que "el objetivo de esta obra es el de contribuir a la investigación y debate sobre los libros-álbum centrándose en sus aspectos culturales, estéticos y cognitivos" (p. 8). Para ello, se han estructurado tres grandes campos de reflexión, correspondientes a los tres capítulos del volumen: los libros-álbum y la cultura actual, la construcción narrativa del álbum y los retos cognitivos y la búsqueda de significado en la lectura de álbumes.

En el primer apartado, integrado por cinco artículos, se observa el libro-álbum como producto cultural propio de la sociedad actual, analizando las relaciones que el género establece con diversos aspectos de las sociedades postmodernas que conforman sus contextos de producción: su utilización como instrumento de poder para cuestionar la normativa adulta, su evolución en la forma en que discute (y discutió en el pasado) el comportamiento humano en términos de educación moral de la infancia, o los procedimientos de apropiación y reelaboración que el álbum contemporáneo realiza sobre los cuentos de hadas.

Así por ejemplo, en el texto que da inicio al volumen, Nodelman contextualiza el álbum a partir del lugar central que le confiere en el sistema literario infantil. En su artículo, el investigador canadiense afirma: "El libro-álbum es, en mi opinión, la única forma de literatura creada específicamente para un

público infantil" (p. 18), e intenta demostrar cómo los rasgos distintivos de la denominada literatura infantil están representados especialmente en el álbum. En otro artículo del mismo apartado, Teresa Colomer compara álbumes actuales con los del último cuarto del siglo XX, para demostrar los significativos cambios en el sistema de valores propuesto por la producción editorial de la actualidad, relacionados estos con una representación social de la niñez propia de los primeros años del siglo XXI. A su vez, la investigadora catalana sitúa ya el álbum en el contexto de sus "amplias posibilidades de interrelacionar géneros y códigos"(p. 59), idea que atraviesa toda la obra, lo que implica adoptar también para la actividad crítica una mirada multimodal que permita acercarse al objeto de estudio desde las diversas perspectivas que lo conforman.

Los cinco artículos que integran el segundo capítulo revisan aspectos relacionados con la construcción narrativa del género. Al ser esta una expresión artística marcada, en buena medida, por su particular forma de apropiación de soportes y formatos, al volver pues su atención hacia el libro como objeto de diseño, es esperable que un porcentaje de la investigación actual sobre libros-álbum se centre (y lo siga haciendo en el futuro próximo) en "su naturaleza de objeto y artefacto que se puede manejar y manipular, además de leerse" (p. 159). La preocupación de los autores, ilustradores y editores contemporáneos por el diálogo manifiesto entre el texto literario, la imagen y el concepto visual que despliega el libro como artefacto material tiene su correlato en algunos artículos de esta obra. En este capítulo, el lector encontrará análisis sobre el uso de los marcos en los álbumes actuales, y cómo estos pueden transmitir complejos significados que amplían los sentidos construidos en la lectura. O bien apuntes sobre cómo la utilización del espacio y las relaciones entre imágenes son claves para guiar las hipótesis y (re)formulaciones del lector en álbumes sin texto. O sobre el funcionamiento de la técnica del "fuera de campo" o acción en *off* para entretener aspectos metaficcionales y saltos significativos en la narración. El conjunto aludido también destaca el uso de la sorpresa como procedimiento recurrente en la producción actual del género, centrándose tanto en los finales sorprendentes o inesperados, en los cuales la relación texto-imagen juega un papel central para ocultar o revelar significados, como en la forma mediante la cual un recurso proveniente de la retórica posibilita la gradación de la información durante la lectura, constituyéndose así en un procedimiento clave para intensificar la búsqueda de sentido que el lector realiza.

La tercera parte del libro cuenta con seis artículos que comparten una marcada orientación hacia el lector y los complejos procesos de lectura que este lleva a cabo enfrentado a la producción actual de álbumes ilustrados. Algunos de estos artículos se basan en resultados de proyectos de investigación desarrollados en los últimos años, fundamentalmente en Reino Unido (Cambridge, Glasgow). Resulta especialmente interesante, en este apartado, la descripción de experiencias de lectura de álbumes con niños, sobre todo por la diversidad y heterogeneidad de dichas experiencias: algunas se llevaron a cabo en contextos escolares (ver el texto de Evelyn Arizpe), otras en el hogar (el estudio de Ingeborg Mjør); las hay con niños de 11 ó 12 años, en su último curso de educación primaria (Arizpe), pero también con bebés de dieciocho meses de edad (Mjør). Así pues, estos artículos entregan una buena panorámica sobre lo que sucede en contextos y grupos etarios diversos en cuanto a la construcción de sentido que los niños, principales destinatarios del arte del libro-álbum, realizan cuando se adentran en los juegos dialógicos que establecen textos e imágenes.

Los resultados de los estudios empíricos aludidos permiten a sus autoras conjeturar, entre otras líneas de investigación propias de nuestro campo, el importante papel "que pueden desempeñar los álbumes en el desarrollo de los lectores emergentes y en la integración de niños de orígenes culturales diversos en sus nuevas comunidades" (p. 163). Lo anterior confirma la importancia de estudios que, en la actualidad, están realizando diversas universidades e investigadores sobre el potencial del libro-álbum para la comprensión de identidades culturales por parte de niños y jóvenes inmigrantes.

En este capítulo también se abordan otros aspectos de interés relacionados con los procesos de lectura. La negociación que los niños hacen de los espacios de ironía presentes en un libro, o los desafíos de lectura que presentan los álbumes narrados en primera persona, son buenas muestras de ello. A su vez, cabe señalar que los artículos finales tampoco olvidan una de las *ideas fuerza* del presente volumen: los nuevos modos de leer, fundamentalmente multimodales, que el libro-álbum propone, modos que "no existían antes de la postmodernidad, y que se adecúan extraordinariamente a ella" (p. 187).

En síntesis, "Cruce de miradas" revisa algunos de los principales vectores que sigue la investigación actual en el campo del libro-álbum, sea en las relaciones que el género establece con la cultura en la que enraiza su producción, sea en los aspectos narrativos y formales que caracterizan el álbum contemporáneo, sea en las experiencias de lectura que estos libros propician en la infancia y la juventud. En este recorrido, los autores llaman la atención del lector sobre los rasgos postmodernos que hacen del álbum una *forma de representación* (en palabras de Teresa Durán) fundamentalmente dialógica, en la que la construcción de sentido propia de la lectura literaria se vale de las complejas interacciones propuestas entre el texto y la imagen. Y quizás el rasgo que aparece como línea de continuidad en la mayoría de los artículos, y que probablemente seguirá acaparando el interés de las y los investigadores, sea la metaficción como característica central en la producción de autores e ilustradores contemporáneos. En esta línea se encaminan muchas de las aportaciones del presente libro.

Por otro lado, la selección del corpus bibliográfico de álbumes referenciados y analizados en el transcurso del libro, es una excelente guía para adentrarse en las actuales preocupaciones creativas de los principales exponentes del género. Así, las obras de David Wiesner, Shaun Tan, Wolf Erlbruch, Anne Brouillard, Oliver Jeffers, Lauren Child, Gusti, Mitsumasa Anno, Anthony Browne o Jimmy Liao, por nombrar solo algunos, conforman una muy buena aproximación al estado actual de la creación de álbumes ilustrados. A su vez, se observa un marcado énfasis en libros provenientes de contextos en los cuales este campo artístico tiene ya una importante tradición, como sucede con el mundo anglosajón o los países escandinavos. Resulta interesante, también, que algunos de los artículos integren en sus corpus de análisis textos ya clásicos como *The Tale of Peter Rabbit*, de Beatrix Potter (1902), o *Donde viven los monstruos*, de Maurice Sendak (1963), lo que permite al lector observar ciertas líneas de continuidad y ruptura en los procesos de creación y consolidación del género.

Nos parece que uno de los aspectos más destacables del libro se encuentra en los marcos explicativos que (re)construyen los autores para acercarse al álbum ilustrado, siendo plenamente conscientes de su naturaleza multimodal y de su decidido arraigo en un espacio fronterizo entre diversas manifestaciones artísticas. Pues, en palabras de Cecilia Bajour, "la peculiaridad de los libros-álbum de proponer un interjuego de lenguajes múltiples y de usar con suma libertad los aportes de otros sistemas culturales que tienen a la imagen como protagonista requiere de miradas multidisciplinares"

(p. 124). Lo anterior se observa con claridad en este libro, que se constituye como un auténtico cruce de miradas teóricas en el intento por conceptualizar y caracterizar los rasgos distintivos del álbum como objeto de estudio. Pues, por una parte, los investigadores se valen de los aportes de la teoría literaria para anclar sus análisis en el sistema teórico general propio de la literatura. En este sentido, la perspectiva más adoptada por los autores es la Estética de la Recepción, que Luis Sánchez Corral (1995) ya anunciara como la fundamentación teórica más adecuada para la investigación en el campo literario infantil. Conceptos como el lector activo o los denominados espacios vacíos o blancos de Wolfgang Iser, se vuelven claves para la comprensión de los análisis aquí realizados, así como para entender el acercamiento general propuesto para el estudio y la crítica del libro-álbum.

Por otro lado, los artículos recogen aportes provenientes de otras manifestaciones artísticas y, por tanto, de marcos teóricos propios de otras disciplinas. Hablamos de las continuas referencias que tienen su origen en la lingüística, la sociología, el cine, la teoría del arte, la semiótica o incluso la filosofía y arquitectura. Así pues, marcos de referencia como la retórica de la imagen, teorías de la percepción visual, semiótica de género, lingüística cognitiva o la teoría de los esquemas proveniente de la antropología cognitiva ayudan a los autores a elaborar marcos teóricos interdisciplinarios desde los cuales entender el álbum como objeto cultural del mundo postmoderno, y desde los cuales efectuar el análisis de los procesos de recepción de álbumes por parte de niños lectores (e incluso, en algunos casos, de los procesos de mediación adulta asociados).

Finalmente, y podríamos constituirlo como un tercer ámbito en los marcos explicativos que recoge este volumen, observamos una consciencia de los autores sobre los avances de la incipiente historia de la investigación en libro-álbum, desarrollada fundamentalmente en los dos últimos decenios. Desde esta perspectiva se entiende la continua referencia a libros claves del campo de estudio aludido, que conforman un ineludible punto de partida para las investigaciones de la actualidad. Nos referimos a textos como *Words about Pictures* (1988), de Perry Nodelman o *How Picturebooks Work* (2001) de Nikolajeva & Scott, y a otros igualmente importantes como *El libro álbum: invención y evolución de un género para niños* (VVA, 1999), *Lectura de imágenes: Los niños interpretan textos visuales* (Arizpe y Styles, 2004) y *Lire l'album* (Van der Linden, 2006). En este contexto, no resultará extraño que *Cruce de miradas* se convierta pronto en otro de los textos de referencia para los interesados en la evolución del aún joven marco teórico existente en este ámbito.

En definitiva, esta coedición de GRETEL y el Banco del Libro ha tomado en serio las palabras de David Lewis (1990, citado en p. 187) cuando señaló que el álbum "es la más importante y significativa aportación que ha hecho la literatura infantil a la literatura toda". Pues, si seguimos esta idea, resulta fundamental acompañar los destinos de esta "nueva" expresión artística con investigaciones, teóricas y empíricas, que permitan una mayor comprensión del libro álbum como objeto cultural, analizando tanto los caminos por los que transitan autores, ilustradores y editores en la creación, como los procesos de recepción que el género provoca en los lectores infantiles y juveniles. En ese sentido, *Cruce de miradas* surge como una respuesta optimista al problema que planteara Leo Lionni (1999) hace poco más de una década, al señalar que el álbum ilustrado recibía tan poca atención desde la crítica. Pues estamos frente a un libro que, desde diversas perspectivas y atendiendo a enfoques y ámbitos de investigación igualmente diversos, se está ocupando rigurosamente de ello.

Referencias bibliográficas

LIONNI, L. (1999). Antes de las imágenes. En WAA. *El libro álbum: invención y evolución de un género para niños* (pp. 133-139). Caracas: Banco del Libro.

SÁNCHEZ CORRAL, L. (1995). *Literatura infantil y lenguaje literario*. Barcelona: Paidós.

Fermín Ezpeleta Aguilar
Dept. Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Sociales
Facultad de Educación de Zaragoza
ferminezpele@terra.es

Di Giovanni, Elena, Chiara Elefante & Roberta Pederzoli (dir./ eds.) (2010). *Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et mots/Writing and Traslating for Children. Voices, Images and Texts.* Bruxelles/Brussels: P.I.E. Peter Lang. 343 p. ISBN: ISBN 978-90-5201-660-3.

Con el sello de la editorial P.I.E. Peter Lang, los estudiosos de la LIJ y los especialistas en su traducción disponen de un libro de referencia en el que se recogen los frutos del Coloquio de Estudios Internacionales celebrado en Forlì en mayo de 2006. Impulsado por varios investigadores de la Universidad de Bolonia, tres de los cuales ofician de editores, el volumen da cabida también a otras firmas de reconocido prestigio internacional cuyos trabajos marcan en la actualidad las pautas metodológicas sobre estas cuestiones.

La obra, con título en francés y en inglés, añade una tercera lengua, el italiano, para dar expresión a las distintas aportaciones. El subtítulo apunta a la diversidad de asuntos considerados a la par que enseña la trabazón conceptual con que se ahorma el conjunto de contribuciones, en tanto que la LIJ se conforma como una red más o menos visible entre texto e ilustración; y en tanto que la creación literaria, incluyendo su traducción, genera voces, sonidos o imágenes en una fluida relación intersemiótica tan estimulante como difícil de aprehender por parte del analista.

Como preámbulo a los tres grandes capítulos que articulan el libro, las editoras (Di Giovanni, Elefante y Pederzoli) trazan un panorama histórico de la teoría de la traducción en LIJ con señalamiento de las aportaciones bibliográficas significativas, entre las que no faltan obras básicas de los autores que participan en esta obra de conjunto, tales como Zipes, Perrot, O'Sullivan, Oittinen, Lathey, O'Connell o Pascua, autenticando así el valor técnico del volumen.

En la primera parte, "Écrire pour la jeunesse/Writing for Children", se recogen artículos que tienen que ver con aquellos clásicos que trascienden los ámbitos nacionales de origen. Así, la conmemoración del doscientos aniversario del nacimiento de H. C. Andersen permite a Jack Zipes señalar cómo, a pesar de los intentos de homogeneización por parte de las instituciones editoriales danesas, cada país celebra "su propio Andersen". Este pionero de la investigación en USA reivindica la obra total del autor danés, quien busca ser aceptado por la aristocracia de su época a la vez que anhela convertirse en artista genial.

Jean Perrot, investigador de culto en Francia, pone de manifiesto la riqueza intertextual de la obra de Collodi quien, estimulado por un sustrato humanístico carnavalesco, procede a la creación de una "obra total". Gloria Bazzocchi, ahora con motivo del cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, presta atención al fenómeno de adaptación del clásico para uso de los niños. Pone en valor el debate sobre la transmisión de la herencia cultural-nacional y apunta al concepto de "adaptación" como una singular forma de traducción intralingüística.

Jean Foucault se sirve de ejemplos clásicos (Alicia, los Grimm, Superman, Asterix, Lucky Luke...) para considerar el asunto de las ilustraciones en los álbumes, una vez sentada la premisa de interacción entre texto e imagen. Daniele Barbieri toma el *Moby Dick* de Melville, adaptado por Dino Battaglia, para seguir reflexionando sobre la imagen, que circula en este caso a través de un cauce tan expansivo como es el cómic. Chiara Elefante ahonda en la transmisión de los mitos griegos para niños y jóvenes a través de la explotación de la versión de *Ulises*, adaptada al italiano por Vernant. El actor y dramaturgo Giampiero Pizzol cierra este primer bloque con reflexiones sobre su experiencia teatral y pondera, dentro de la parcela del teatro para niños, la adaptación de fábulas, estructura ésta capaz de poner en contacto con los aspectos más profundos de la realidad.

La segunda parte del volumen, "Traduire en tant qu'adultes pour les petits lecteurs/Adults Translating for Little Readers", es una ilustración mediante ejemplos de la bibliografía comentada preliminar sobre el dominio académico específico de la traducción. Focaliza asuntos candentes sobre los que giran los debates técnicos actuales desde la diversidad de perspectivas, sin olvidar nunca al receptor como punto de llegada. Paradigmáticos resultan los dos primeros ensayos debidos a investigadores representativos de los nuevos enfoques. O'Sullivan, desde una mirada "descriptivo-narratológica" y Oittinen, desde planteamientos "funcionales".

El trabajo de Emer O'Sullivan, dedicado a la traducción de álbumes ilustrados para niños, enseña cómo los dos sistemas semióticos (el verbal y el icónico) obran en la recepción un efecto de sinergia que puede quebrarse fácilmente en la traducción. La aportación de Riitta Oittinen, que bebe de su obra *Traslating for Children* (2000), insiste en la dificultad de la traducción de "iconotextos", debido a la superposición de códigos, entre los que no falta el táctil y el olfativo, que se agregan al verbal y al visual. Considera la tarea de hacer creíbles a los personajes desde el punto de vista del lenguaje de "llegada". Indaga además en la delimitación de las distintas "voces": la del propio traductor se entremezcla con la del autor y las de los personajes.

La profesora de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Isabel Pascua, insiste en la cuestión de la "voz del traductor", al amparo del aserto de que la traducción nunca es neutral. Para ella el traductor ha de imponerse una suerte de ética por medio de los límites dictados por la "aceptabilidad", "credibilidad" y "naturalidad". La aportación de Roberta Pederzoli se sirve de los postulados teóricos de Antoine Berman sobre traducción para explorar los principios de "poéticité" y "éthicité", a propósito de traducciones de obras de Peter Hartling, en las que busca el equilibrio entre ética y estética. El artículo de Michèle Lorgnet se dedica a explorar los mecanismos psicolingüísticos implicados en la comprensión de un texto, en versión original y traducida, en contextos de bilingüismo. Pone de relieve las virtualidades didácticas a los efectos de la captación de los entresijos del proceso lector. Marie-Line Zucchiatti propone una experiencia de adaptación a partir del texto *Petit Poucet* de Perrault, del que extrae conclusiones acerca de una "poética" de la traducción teatral.

Cierran esta segunda parte análisis más específicos de literaturas infantiles nacionales. En el caso de Gillian Lathey, se trata de un ensayo de carácter histórico sobre la evolución de la traducción de las fábulas de Esopo en Gran Bretaña, en el periodo comprendido entre 1400 y 1800. Las informaciones preliminares de los traductores permiten ofrecer una visión bastante exacta de la infancia, al mismo tiempo que aportan claves sobre la tarea del traductor a lo largo de un largo tramo temporal. Wilma Heinrich indaga sobre la traducción al italiano de las novelas de Christine Nöstlinger

para poner de relieve las dificultades surgidas del empleo de variedades lingüísticas regionales o nacionales en el texto de origen. Simona Mambrini, que pone fin al segundo apartado, argumenta sobre las constricciones impuestas por las editoriales y apela a un "traductor valiente", abierto a la trasgresión y a las diferencias superadoras de homologaciones lingüísticas y culturales.

La tercera parte, "Le petit et le grand écran: La traduction audiovisuelle pour la jeunesse/ Through the Big and Small Screen: Audiovisual Translation for Children", se estructura en torno a la novísima disciplina de la traducción audiovisual. El trabajo de Eithne O'Connell analiza el doblaje de textos audiovisuales para niños en una lengua minoritaria como es el irlandés. Partiendo de la nota de multifuncionalidad, insiste en el desafío que supone para el traductor la búsqueda del entretenimiento y la socialización que han de caracterizar el producto final. El trabajo de Delia Chiaro y Roberta Piferi se ocupa de un aspecto del humor, el llamado "verbally expressed humour" (VEH), a partir del caso del audiovisual *Shrek*, y tomando en consideración el punto de vista de la recepción: un grupo de jóvenes que ve el film animado en versión italiana.

Elena Di Giovanni se propone definir la "aceptabilidad" analizando los fallos o desvíos producidos en la traducción de dos animaciones populares vertidas a través de un canal para niños. El enfoque lingüístico sirve en este caso para sancionar la aceptabilidad sociocultural y educativa de las traducciones. El último artículo de la obra viene de la mano de un traductor audiovisual, Nunziante Valoroso, que esboza una historia del doblaje al italiano de la productora Disney dejando constancia de la calidad elevada de estos trabajos.

En suma, estamos ante una obra sugestiva y rigurosa que muestra al lector la dialéctica tradición/innovación a la que difícilmente puede sustraerse la consideración académica de la LII, incluso en los tiempos nuevos. Se desprenden conclusiones, ya en la parte inicial, acerca de la labor de la traducción. No otro es el tema nuclear de la segunda parte, donde se hace un rico despliegue por los nuevos enfoques desde los que se bucea en una nueva disciplina académica, cuyos más representativos investigadores ejemplifican sus propuestas metodológicas. Aun más novedoso resulta el colofón sobre traducción audiovisual, puesto que algunas aportaciones de esta tercera parte pueden considerarse propuestas fundacionales.

Laura Blanco Casás
UNED, Madrid
laura_blanco_casas@hotmail.com

Guerrero Guadarrama, Laura (coord.)
(2010). *Nuevos rumbos en la crítica de la literatura infantil y juvenil*, México: Universidad Iberoamericana. 254 pp. ISBN: 978-607-417-078-8.

La literatura infantil y juvenil es el denominador común de todas las contribuciones a este volumen encabezado por Laura Guerrero Guadarrama, que se reúnen aquí para intentar establecer un sólido diálogo con otras propuestas existentes en la actualidad. Esta autora es la encargada de la detallada introducción que antecede al grueso de la obra, que consta de nueve artículos en los que se debaten temas de actualidad en lo referente a la LIJ. Las voces que contribuyen a formar este volumen son exclusivamente femeninas, cuestión importante si nos atenemos al claro posicionamiento de género existente en muchos de los artículos de la obra. La actitud de compromiso de estas autoras es innegable y esto provoca su deseo de ofrecer, a todos los interesados en la LIJ, un panorama heterogéneo de trabajos que constituyen diferentes miradas, percepciones varias, dibujando así *Nuevos rumbos en la crítica de la literatura infantil y juvenil*.

La literatura infantil y juvenil, además de la escrita por mujeres latinoamericanas, como Rosario Castellanos, es actualmente uno de los principales objetos de estudio de la mexicana Laura Guerrero Guadarrama. Mujer prolífica donde las haya, crítica y estudiosa de la literatura que colabora en diferentes periódicos y revistas especializadas de su país, ha escrito varios guiones de televisión, además de haber participado en numerosos congresos nacionales e internacionales, y de haber realizado labores editoriales, junto con algún que otro trabajo minoritario relacionado con la producción radiofónica.

Una de sus últimas tareas destacables es la de llevar el peso de la coordinación del volumen *Nuevos rumbos en la crítica de la literatura infantil y juvenil*, publicado por la Universidad Iberoamericana de México. Ella es la encargada de la detallada introducción que precede al grueso de la obra, formado por nueve artículos de diversa índole en los que se debaten temas de actualidad referentes a este tipo de literatura, su preocupación fundamental a día de hoy. Después del índice y de un breve apartado de agradecimientos, comienza entonces el prólogo, que Laura Guerrero Guadarrama decide empezar estableciendo la definición de la figura del *intermediario*, persona imprescindible en el desarrollo de los pequeños lectores en potencia. Este mediador es, en gran parte, responsable de los progresos del niño, al que debe guiar en todo momento. El volumen que tenemos entre manos va dedicado a estos intermediarios, con el objetivo de enseñarles una «muestra del trabajo crítico que es necesario realizar en la LIJ para favorecer su desarrollo» (p. 12).

Las voces que contribuyen a formar este tomo son exclusivamente femeninas, algo que no es para nada fortuito, sino que denota el claro posicionamiento de género existente en muchos de los artículos de la obra. El denominador común de todas estas mujeres es su clara vocación y su actitud

permanente de compromiso con la LJJ, lo que les lleva a participar en esta obra con mucho gusto, apoyadas económicamente por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México. El resultado fue este «compendio del debate contemporáneo» (p. 13) que tenemos entre manos.

Laura Guerrero Guadarrama, además de ser la responsable de la edición, introduciendo la obra y rematándola con un apartado de información sobre las autoras que participan en el volumen, colabora con una aportación al grueso de la misma, que posteriormente comentaremos. Las nueve contribuciones, muy diferentes entre sí, las resume y valora en su introducción, destacando siempre los hallazgos de las mismas, para finalizar reflexionando sobre la misión de la obra en sí, es decir, entablar un diálogo con otras propuestas existentes en la actualidad, sin intentar imponer las ideas que estas autoras han expuesto.

Por nuestra parte, pasaremos al comentario de los artículos, destacando lo más relevante de cada uno de ellos, sin pretender nunca un detallado comentario de los mismos. Abre la obra Alba Nora Martínez, estableciendo los "Horizontes y representaciones culturales en la literatura infantil *chicana/chicano*", e invitando a seguir modelos nuevos, en lugar de repetir lo que se había hecho durante mucho tiempo. Para empezar, habrá que conocer el significado del término *chicano*, que designa a cada uno de los descendientes de mexicanos nacidos en los Estados Unidos. La literatura *chicana/chicano*, juego de términos perfectamente evitable a no ser por la marcada postura de género adoptada y especificada por la autora, es aquella escrita por estos descendientes de mexicanos nacidos ya en tierra norteamericana. Es considerada como un «género literario marginal, cuyos intereses se centran en el intento revisionista de preservación y búsqueda de una identidad cultural, racial y de género de un grupo minoritario de los Estados Unidos» (p. 29). Se puede considerar, por tanto, dentro de la literatura propiamente mexicana o dentro de la estadounidense.

La autora no cesa de hacer hincapié en su «posicionamiento de género» y su consiguiente «declaración política» (p. 30), del mismo modo que intenta recalcar el significado del término *chicano*, que no es otro que el de mexicanoamericano, aunque con matices políticos claros, que ella comenta detalladamente. La literatura *chicana/chicano*, por tanto, además de buscar en las propias raíces de su pueblo y de intentar comunicar su posición de inferioridad en referencia a la cultura dominante, trata temas como «la discriminación, la integración social, la educación y la diversidad, así como las diferencias sociales y de clase, la culturación y aculturación, el racismo y la identidad racial y cultural», entre otros que Guerrero Guadarrama resalta como el de la «identidad sexual y la de género» (p. 32).

En el México de los años 80, se comienzan a publicar libros dedicados a un público infantil un tanto diferentes a los publicados hasta el momento, que no eran sino meras traducciones de mitos y leyendas conocidas en todo el mundo, provenientes en su mayoría de «tradiciones literarias ancestrales de origen preangloamericano y prehispánico» (p. 35). La autora aporta un amplio muestrario de estos textos, entre los que se encuentran baladas, romances, cuentos tradicionales, mitos y leyendas del México prehispánico. En la literatura infantil *chicana/chicano* se sigue hablando de la infancia, de las raíces y de tradiciones mexicanas, como hace Gary Soto, poeta que acabó siendo el máximo exponente, en palabras de Guerrero Guadarrama, de la literatura infantil *chicana/chicano*. Al igual que ella misma dice, «Soto es una prueba de que se puede ser universal y elaborado sin traicionar las búsquedas de identidad racial» (p. 57).

Después de analizar varios textos de Soto y de otros autores, habla de las adaptaciones para niños de textos de otra índole y de lecturas feministas de leyendas mexicanas, algo de mucha relevancia para la autora, como la que realiza Gloria Andalzúa de la famosa leyenda de la Llorona.

Ya es el turno de las conclusiones, donde se rememora lo que para ella son las ideas principales de su artículo, terminando por recordar a autores como Gary Soto, Gloria Andalzúa y Sandra Cisneros, que han probado y con éxito lo que Alba Nora Martínez había dicho, «imprimir al cuento infantil» una «riqueza literaria e ideológica», que responda a las «propuestas, inquietudes y búsquedas de los descendientes de mexicanos que viven en los Estados Unidos» (p. 66).

Rebeca Cerda González, cuyo currículum comenta detenidamente Guerrero Guadarrama en el apéndice final, es la responsable del segundo artículo del volumen. Lo comienza con una cita de Jorge Cocom Pech, famoso poeta maya, donde éste hace reflexionar sobre las dudas que invaden a todo ser humano, «en busca de respuestas sin fin» (p. 71). Estos titubeos son los que asaltan a la autora al preguntarse el momento de la aparición de la literatura infantil mexicana, a la que nunca se había dado, como ocurría en otros países, el reconocimiento y el valor que merecía. Y es que hoy en día, «en estos primeros años del siglo XXI, apenas reunimos la madurez cultural necesaria para descubrir, ubicar y analizar nuestra narrativa infantil» (p. 72), por eso la autora anima a que se realicen trabajos de investigación para establecer el *corpus* literario infantil mexicano, aún sin compilar ni delimitar. Además, nos recuerda la importancia que tiene la literatura (tanto escrita como oral) en el desarrollo psicológico y lingüístico de los niños.

Desconocida es, entonces, la mayor parte de este *corpus* literario infantil mexicano, así como sus autores, en parte debido a que es casi imposible llegar a la *editio princeps*. De las conocidas, la autora destaca una obra de José Ignacio Basurto, las *Fábulas morales que para la provechosa recreación de los niños que cursan las escuelas de primeras letras*, publicada en 1802. Pero como ella misma explica, esta obra surge en un contexto determinado, con unos antecedentes que es necesario comentar, ya que son los que propician la aparición de las *fábulas*. Los pasaremos por alto, destacando únicamente la buena e interesante reflexión sobre el origen y desarrollo de la fábula.

Al llegar ya a la altura del siglo XVII, las observaciones de Rebeca Cerda González sobre la educación de los niños no cesan. Había dos posibilidades: la de la Iglesia, que sólo pensaba en los niños como futuros cristianos y la de la «nobleza-estado», para la que «los niños eran futuros cortesanos, trabajadores, peones o burócratas» (p. 91). Esta era la situación y los pequeños no tenían acceso a libros, sino que esto se sustituía por charlas religiosas y morales. De lo que sí podían disfrutar era de la forma oral, como por ejemplo de los «juegos con música, adivinanzas, villancicos, canciones y poesía» (p. 91).

Los jesuitas, junto con el desarrollo de las ideas ilustradas, fueron responsables, en gran medida, de la formación de muchas escuelas, que son el resultado de una concepción nueva en cuanto a la educación del niño. En este contexto es en el que surgen las *Fábulas morales* de Basurto, «criollo instruido, humanista y amante de su tierra» (p. 95). La explicación y el comentario detallado lo dejamos para que lo lean los interesados en el tema. Solamente diremos que el de Basurto es un texto muy interesante, que no fue valorado como debería; en palabras de la autora, «un texto innovador y precursor dedicado al público infantil» (p. 104). Basurto fue un autor que vivió al margen, libre de las influencias y modas del momento, y esto le permitió crear una obra muy original y especial.

No hay nadie mejor que Laura Guerrero Guadarrama para comentar, en la introducción de la obra, su propia contribución a la misma, "Humor e irreverencia en la narrativa infantil mexicana: Jorge Ibarguengoitia como ejemplo de una modalidad neosubversiva de este fenómeno". Reflexionando sobre la literatura infantil y juvenil del siglo anterior, especialmente sobre la «dicotomía didacticismo-recreación» (p. 112), la autora se centra en considerar la neosubversión como un principio potente de la literatura mexicana de los años 90 dedicada a los jóvenes. Para esto, había que dejar de lado los principios didácticos que se suponían inherentes a las letras, a sabiendas de que esto supondría una lucha contra los esquemas habituales de escritura para niños. La nueva escuela, que hace de esta neosubversión su principio fundamental, emplea recursos relacionados con el humor, promoviendo así la «formación de personas imaginativas y críticas» (p. 114). En los grandes clásicos de la literatura infantil y juvenil, como *Las aventuras de Tom Sawyer* o *Peter Pan* y *Wendy*, ya existía esta subversión sobre la que la autora reflexiona detenidamente, hasta llegar a la obra objeto de su estudio: *Piezas y cuentos para niños*, de Jorge Ibarguengoitia, que considera un perfecto «ejemplo de una modalidad neosubversiva del humor e irreverencia en la narrativa infantil» de su país. Los siete cuentos breves de esta obra (no así las piezas teatrales que también incluye) son comentados minuciosamente, para llegar a la conclusión de que en ellos, el autor «satiriza las moralinas que se les venden a los niños y niñas» y «juega con las fábulas clásicas para darles la vuelta y reírse de ellas» (p. 126). Un buen análisis para un llamativo e interesante objeto de estudio.

"El receptor niño en *La historia de Sputnik y David*, de Emilio Carballido", es el cuarto artículo de la obra. Ana Sofía Ramírez Heatley, actualmente editora de libros para niños y jóvenes en Ediciones SM, es la encargada de esta reflexión, que comienza con una interesante disertación sobre los sintagmas «el receptor niño» o «el niño receptor» (p. 129), decantándose con sólidas razones por el primero. Como ella misma dice, «los escritores juegan con las dimensiones a las que pertenece el destinatario» y es que otorga una importancia capital al receptor, al que examina pormenorizadamente a lo largo del artículo, explicando todas y cada una de sus particularidades. El análisis es claro y completo y en él acude a expertos en el tema, como Louise Rosenblat, Victoria Schusseim o el gran Wolfgang Iser, que ayudan a la autora a encauzar su estudio de la mejor manera posible. Llega a la conclusión de que el *receptor niño* es el lector ideal de la obra, no sólo el *niño receptor*, que no sería capaz de descifrar completamente el significado del texto. Y es que como Ramírez Heatley dice al terminar su contribución, «El receptor niño no es niño por su corta edad, sino por la capacidad de instalarse e involucrarse en la obra con mirada expectante y energía renovadora» (p. 144).

El siguiente artículo versa sobre "La presencia histórica de los seres elementales en la literatura infantil: los *tzitzimimes* en *La balada del niño reprobado*, de Gilberto Rendón". En él, Norma Muñoz Ledo, crítica literaria además de creadora, hace un buen ejercicio de redacción y reflexión sobre los seres elementales, aquellos seres mitológicos relacionados estrechamente con los cuatro elementos de la naturaleza: el aire, el agua, la tierra y el fuego. No pensemos que el objeto de estudio de esta contribución constituye un atrevimiento por parte de la autora, sino todo lo contrario. Ella misma nos recuerda los antecedentes en los que se basa esta investigación, el mismo Tolkien, quien había dicho en su momento que nuestro planeta, desde su creación, no había estado poblado por los mismos seres. Además, empleando el refrán: «*cuando el río suena, agua lleva*» (p. 158), Muñoz Ledo comunica su opinión acerca de los elementales, «no habría tantísimas historias y narraciones

testimoniales con respecto a estos seres si fueran únicamente producto de la imaginación, y no pienso que lo sean» (p. 158).

Después de una interesante disertación sobre el origen de estos seres, folclórico, religioso o mitológico, ligada a un gran discurso sobre la evolución del cuento tradicional, comienza a hablar de la obra del mexicano Gilberto Rendón, objeto de su estudio, publicada en 1995: *La balada del niño reprobado*. Un cero le había puesto la profesora a Toto, el niño protagonista de la historia. Éste se avergonzaba de ello, al igual que el resto de sus compañeros, y por eso el día que se lo pusieron, Toto se fue a su casa por el camino del bosque, donde se encontró con los *tzitzimimes*.

Son muchos los expertos que en algún momento han teorizado sobre los seres elementales. La autora ha estudiado las coincidencias existentes entre ellos, encontrando catorce similitudes claras, que expone en su artículo, antes de hablar sobre las características de los gnomos (pertenecientes al elemento tierra), grupo al que pertenecían los elementales de la obra: los *tzitzimimes*. Fray Bernardino de Sahagún, en la *Historia general de las cosas de la Nueva España*, ya había hablado de ellos; Gilberto Rendón los usa como materia prima para su obra, «en un sentido que resulta subversivo, irreverente, deconstructivo» (p. 169). La presencia de estos seres sigue siendo un verdadero misterio. Por consiguiente, el objeto de estudio puede ser cuestionable, pero la magia que desprende es única.

“Las estrategias narrativas como método de iniciación: *Confidencias de un superhéroe*”, es el título que Alejandra Nevárez S. asignó a su contribución al volumen. Esta doctoranda comienza reflexionando sobre la intención didáctica y moralizante de la literatura, para reconocer que «no toda la literatura infantil y juvenil se encuentra inmersa en esta actitud» (p. 173). Para ella esto era de tremenda importancia. Desde su enfoque posmoderno, todo lo que sea una subversión o una actitud en contra de lo previsible o de la norma general (que era que la literatura infantil tuviese propósito moralizante), es destacable y encomiable. La literatura infantil y juvenil, además, no está sólo dedicada a niños que comienzan a leer o a jóvenes, sino que muchas veces existe un doble sentido que sólo un lector adulto es capaz de descifrar. Esto es lo que ocurre con la obra de Alfonso Sandoval, *Confidencias de un superhéroe*, donde el autor desmitifica la figura del héroe. El supuesto individuo, el Capitán Matraca, se pelea con su hermana Marilú por el puesto de superhéroe, algo que Nevárez S. expone detenidamente. Al final, la hermana logra su objetivo: ser nombrada la heroína oficial del pueblo, mientras Paco Godínez (el Capitán Matraca) cae al igual que un canalla, y así lo ve el lector. Y es que «el proceso de iniciación se conserva de una manera simbólica, una similitud con el mito de Orfeo: se desciende a los infiernos, se cruzan, se vive una pequeña muerte y se renace de la experiencia. Mas no sólo experimenta el personaje, también el lector» (p. 188).

Superado ya hace tiempo el ecuador del tomo, entramos en la recta final de la mano de Gloria Prado G., profesora emérita de la Universidad Iberoamericana. Después de haber realizado sendos trabajos de investigación de teoría y crítica literaria, además de estudios de género o hermenéutica, esta autora ha dedicado parte de su vida a la investigación de la literatura infantil. Su contribución a esta obra es una de las últimas muestras publicadas de su conocimiento sobre el tema, además de una prueba de su capacidad interpretativa. Desde un posicionamiento claramente de género, la autora comenta dos series de dibujos animados de la televisión, que posteriormente se publicaron en una colección de libros, pasando a engrosar el corpus de literatura infantil y juvenil: *Las Chicas Superpoderosas* (más conocidas en España como las *Supernenas*, Bellota, Burbuja y Bombón) y las

Tres Mellizas (Helena, Anna y Teresa). Y las comenta para demostrar la "Pervivencia y deconstrucción de los relatos tradicionales y literarios en la literatura infantil de hoy".

Las conclusiones a las que llega no son demasiadas, en parte quizá por el objeto y el propósito mismo de la disertación, que no es sino el de la reflexión sobre el género y la posmodernidad:

en el campo de los estudios de género y de la presencia de éste como fenómeno sociopsíquico, económico y político, resulta muy elocuente y significativo el hecho de que sean personajes femeninos, trillizas y heroínas quienes protagonizan estas series, deconstruyendo -a través de la ironía, la parodia, la sátira y otros recursos-, a la vez que haciendo pervivir la tradición multiseccular oral y literaria, a través ahora de los espectáculos, medios de comunicación y demás instancias electrónicas, al recobrar, en un sincretismo artístico posmoderno tanto la narración oral como la música, el canto, la actuación, la pintura y la escritura (p. 207).

Los dos últimos artículos se alejan un tanto de la tónica general del libro. Judy Goldman se interesa por la faceta lectora de los bebés, en un ejercicio dedicado a padres interesados en explotar la faceta lectora de sus hijos. En "¿Bebés lectores?", la autora acude a la ciencia para demostrar la enorme importancia del estímulo cerebral de estos pequeños, a los que las experiencias más dispares, entre las que se puede situar la observación o la misma lectura, ayudan a alimentar su alma y su desarrollo emocional. Después de establecer y comentar las etapas de la adquisición del lenguaje, pasa a hablar de la importancia de los libros en la vida de los bebés. Hay que saber que proporcionarles libros no es lo mismo que enseñarles a leer; este no es el objetivo, sino que lo interesante es que jueguen con ellos, que interactúen con lo que, posteriormente, se convertirá en objeto de interés para ellos, de lectura propiamente dicha. Así se ejercitará la imaginación, la creatividad y la agudeza de los bebés, al igual que se estimulará su curiosidad. Los textos suelen ser muy atractivos, porque la literatura debe ser, «en todo momento, juego y diversión» (p. 216).

Judy Goldman explica el desarrollo del bebé por etapas, recomendando los libros adecuados para cada una, así como una lista de sugerencias de lo que no se debe hacer. Antes de terminar, evalúa la situación actual de México y del extranjero, donde por lo que parece se le da más importancia a este tipo de libros dedicados a los más pequeños. Su conclusión es clara, aunque un tanto previsible, comentada ya en uno de los primeros párrafos del artículo:

Todo lo que vive y aprende un bebé es básico en la formación de su personalidad, el desarrollo de su inteligencia y, más adelante, decisivo en la forma en que afrontará la vida y resolverá los problemas y situaciones que se le vayan presentando. Los libros infantiles pueden ayudar en esto, y es, entonces, el adulto quien llevará al bebé de la mano hacia este mundo tan fantástico que le brindará un sinfín de aventuras y emociones (p. 211).

Stella Betesh-Askenazi es la última colaboradora de la obra. Desde un punto de vista mucho más personal e íntimo y en un ejercicio de redacción pulcro, esta prolífica autora de origen israelí nos traslada a su infancia en las calles de Tel Aviv, donde el simún («vientos áridos, abrasadores, emergen del desierto y se expanden sobre la faz de las ciudades y aldeas, se internan en las calles, las avenidas, en los resquicios de las casas; y un sopor, una resequedad terca y persistente no abandona cuerpo ni espíritu» (p. 233)) causa mella en la población, obligada a permanecer en sus casas. Gracias a esto descubrió «la magia que emana de la literatura», considerando el cuento como su manifestación

literaria preferida, como «uno de los mayores espacios de libertad (...), un territorio mágico» (p. 234). "Alí Babá y los cuarenta ladrones" fue su cuento de cabecera, marcándola para toda su vida. Muchos años después llega a México, su exilio personal, que se convirtió, «a fuerza de lealtad y amor», en su «segunda patria» (p. 235), donde aprende la lengua española con fervor, dominándola hasta demostrar un perfecto control de la misma: «la conquisté y fui su aliada, su rehén y súbdita» (p. 235). Gran amante de nuestra lengua, la autora se propone, para impartir unos seminarios de literatura infantil, seleccionar unos cuentos magníficos de Débora Omer, que ella misma traduce. Por ello el artículo lleva como título "Historia de un encuentro y una traducción"; encuentro el de estos emocionantes cuentos con intención un tanto moralizante, que mueven a la meditación, y traducción la del original hebreo. Ella lo hace magníficamente, adoptando un principio ya afirmado por Steiner, comentado y bien entendido por Betesh-Askenazi: «Traducir no es sólo una traducción en el sentido literal de la palabra, una traducción árida y precisa; al texto se le debe insuflar aliento, infundir alma, la más cercana con la que fue creado» (p. 239). "Las palabras bonitas", "Si mamá tuviera tres manos" y la "Historia de la niña de los Opuestos" son los breves relatos, magníficas historias, por los que se decanta Betesh-Askenazi en esta contribución tan mágica, creativa y llena de sentimiento, el que nos transmite la autora dando punto y final a este volumen, antes del repaso que hace Guerrero Guadarrama de la trayectoria de las autoras que participan en él.

Se trata de una obra heterogénea en la que historia, teoría y crítica se funden para dar lugar a artículos dispares. El grupo de investigadoras que lo lleva a cabo, marcadas en gran parte por la influencia de los estudios de género, está liderado por Laura Guerrero Guadarrama desde la Universidad Iberoamericana. Han hecho un buen trabajo; el nuestro será enjuiciarlo de manera personal y, como desea la coordinadora de la obra, «entrar en diálogo con las propuestas de otros intérpretes» (p. 26). Esta es la premisa principal, no imponer nunca ideas propias para poder establecer esa comunicación necesaria, siempre a favor de la LJJ, denominador común de todas las contribuciones. Son diferentes miradas, percepciones varias, que dibujan *Nuevos rumbos en la crítica de la literatura infantil y juvenil*.

Blanca-Ana Roig Rechou
Universidade de Santiago de Compostela
blanca.roig@usc.es

Gomes, José Antonio (2010). *Figurações do desejo e da infância em Eugénio de Andrade*. Porto: PerCURSOS da Literatura Infante-Juvenil, n.º 1. 96 pp. ISBN: 978-989-96256-7-9.

In *Figurações do desejo e da infância em Eugénio de Andrade*, professor and scholar within Portuguese Children and Young Adults Literature, José António Gomes, offers us, along five sections, "Introdução", "História da Égua Branca", "Aquela Nuvem e Outras", "Coração Habitado" and "Bibliografia", one more of his manifold studies on one of the agents who produces Portuguese Literature and universal Literature, and he does so by recurring to some theoretical paradigms. A stimulating and rather documented reading of the work by a classic author within the Portuguese literary polysystems, as, even though it is centred on the critical analysis of three works by Eugénio de Andrade of a potential children receiver, he makes references to the job carried out by this classic author, both in the Children and Young Adults literary system and in the Institutionalised or Adult system, all throughout the divided work.

In the "Introdução", professor Gomes puts forward the contents of the book together with the topics which will be the object of reflection within the three works by Eugénio de Andrade, which are "infancy" and "representations of desire".

In relation to the former, he recalls that it has got a recurrent presence in the work by Eugénio de Andrade, as the author himself had previously manifested in some of his writings and interviews. A good example is the published in *Rosto Precário*, reproduced in this book by José António Gomes.

The general tone of the work may be observed in this introduction where, in spite of insisting that absolute thoroughness has not been intended, a wide view of the poetics of Eugénio de Andrade is offered through the thoughts of Gomes, the bibliography which has been adduced about the author on the text itself and the foot notes: varied information, considerations and renewed readings which are not only revealed in this introductory section but are also cast all over the work by means of a responsible use of the analyses carried out by other scholars. Such a good staging that anyone ignorant of the work by Eugénio de Andrade may end by becoming engrossed in the poetical universe of this classic of Portuguese Literature and in the discovering of its numerous intertextualities with other Portuguese, Spanish and universal literary classics.

The first work being analysed is *História da Égua Branca*, a tale which, as the scholar indicates, surprises readers within the work by an author which outstands thanks to its poetical tasks, even though it does not surprise to the experts in his poetical work, as they know about his taste in narrativity. As the scholar comments, narrative and poetry are interwoven in these works and in the totality of the work by the Portuguese classic author.

In *História da Égua Branca*, the dialogue with the orally transmitted tale are pointed out as to the "nível da estrutura diegética, das personagens, dos temas e motivos, mas também no plano da narração e da interação narrador-narratário. O próprio título da obra, na sua dimensão remática, o sugere" (p. 12). A structure wherein Eugénio de Andrade subverts, by means of deviations, the traditional schemes such as: the characters (descriptions and assessments), the negative decisions, the antireligiousness, the sexual desire (learning period) and the guilt-free pleasure (freedom of body and desire), everything versed in irony, in a communicative and ideological function, as it may be seen when dealing with the duality nature/culture in order to defend the natural culture in front of a disarranged book and to set infancy into a framework as a learning stage, education and socialisation, especially when it is placed in a closed social atmosphere.

The relationship between the structure, thematic line and tradition is sorted out, step by step, in this analysis, managing thus to obtain a good revision on how the re-writings of orally transmitted tales throughout time were made, on how they were adapted to different ideologies in different periods of time, regarded here through the subversions which possibly frustrate readers, due to the innovation they represent, a certain horizon of expectations to the readership familiar with orally transmitted tales.

When pondering on *Aquela Nuvem e Outras*, professor Gomes focuses on the poetic genre which characterises the poetics as a whole by Eugénio de Andrade. He minutely examines this book of poems aimed at a children readership and exposes the contributions which it offers as regards Portuguese Children Poetry.

Before he analyses the book of poems, the scholar stops to consider the importance of the work as a purveyor of the children's imaginary, a merit which he was recognised by introducing it in a steady way on the reading projects of the Portuguese Language Programmes within the second stage of Primary Education. He pauses next at the analysis of the combination of illustration and poetical text in order to initiate the analysis of the book of poems from a formal level, pointing out that it indicates some children's poetry processes of the time, not too far from those which govern the children's collection of verse, and paying attention to the intertextualities, rather functional and significant, with classic writers from universal Literature, such as, for example, Gil Vicente, Camões, Tirso de Molina, Molière, Mozart, Byron, Zorrilla, Torga, Saramago and above all with the Spanish poet Federico García Lorca, with whom it shares several features which the professor comments upon in great detail.

On a semantic level, it shows certain bets which put the poetry by Eugénio de Andrade further apart from the poetry which preceded it, as the former ponders on "a própria escrita poética, a crítica a certos aspectos da esfera social e política, o desejo e a sedução" (p. 35). He recalls the considerations by authors and critics who preceded him on the analysis of this work, together with the poetical theories which they took as their basis, in order to adduce a novel comparison between the poetry for adults by Eugénio de Andrade and the poetry written for children, comparing at the same time the work by the classic author in Portuguese literature with that by his predecessors and some contemporary writers of his. He particularly pauses at those aspects which teach children to comprehend, starting from poetry, the little things in the world, to conquer auditory sensoriality, to travel through the thematic universe of Eugénio de Andrade which, as he states, is manifested on the

vocabulary being used, on the verb types, nouns and adjectives linked above all to the chromatic and visual dimension, to sensoriality, to dialogue, to euphoria, to a phonic and rhythmical background, to the dysphoric vision, to the phono-symbolic game of sounds and phonemes, metric combinations, metaphors, symbolism of animals and vegetation, near and farther toponymy, exotic, antique, oriental tales, approximation to referred poets, isotopy of the poetical writing.

Following the aforementioned topics and after having reproduced the dedication "*Ao Miguel,/ para quem escrevi estes poemas/à medida que foi crescendo*" which Gomes interprets as a note aimed at the arrangement of the compositions according to a principle of grading the difficulty, he analyses each poem in great detail, pointing out the most characteristic topics in each case.

He sums up by emphasising the oscillation within this book of poems between the exaltation of luddism and the activity of imagination, the vindication of individual freedom and the disclosure of the duality of the world as a space of beauty and place of "solidão e declínio" (p. 68), besides the insistence on the interest in providing a gradual learning of the world from a progressive complexity of the poems, as the author confirms in the dedication.

Lastly, *Coração Habitado* is a work which, as it was previously announced in the "Introdução", was not published in a collection directed to the youngest readers, but considered instead as directed to children because of the initial paratexts where explicit references to it are made, due to the design by José Rodrigues which represents the godson of the poet, a three year old addressee, together with the showing of certain anxieties about the uncertain future which awaits children.

After having recalled and visualised many intertextual references to the works by Eugénio de Andrade himself, Gomes focuses on comments on the title and the lines which join the title of the anthology to the poems which constitute it, "já que estes referem, por diversas vezes, o 'coração' (nomeadamente o coração "fatigado") (p. 73), which childhood fills up or transforms into something inhabitable, "numa obra que justamente ilustra o relevo da infância na poesia de autor" (p. 73). He considers rather illuminating the readings made by other scholars, above all by C. M. de Sousa and this is why he centres on the lines which, as he says, "atravessam também os livros infantis, um anterior e o outro posterior à saída desta antologia, mostrando assim alguns dos aspectos que conferem unidade à escrita de Eugénio de Andrade" (p. 73), an anthology constituted by twenty six lyrical and narrative poems, some of which were gathered from diverse books and others being unpublished. He affirms that, possibly, some of the texts collected in this anthology are inscribed in a positive sphere, the other one being marked by diverse gradings of dysphoria.

Next, he analyses poem by poem, comparing them with the previous analysed poems and with other ones which form the poetics of this classic. He ends up with one of the poems which he considers "dos mais belos e perturbadores poemas da antologia "As crianças" (p. 81) as it condenses that which represents childhood for the poet: animality, beauty and a certain kind of purity which seems to steal the negativity of the adult world.

I think that, after what has been commented, we could conclude by stating that, once again, this ESE professor at the Instituto Politécnico do Porto, places in the hands of mediators a critic and literary product essential to recall the poetry by Eugénio de Andrade, that of his generation and the mediating, receiving and productive factors which made possible the publication of works directed to all sorts of readership by this classic Portuguese author. Even though he did not do it, as he indicated,

quite thoroughly, he did do it with a great professional attitude which was given to him by a deep literary formation, hence his ability to transmit in so few pages a pleasant analysis of the theme which was proposed to him.

This is a role model to be followed in order to make readers enjoy a literary work in a moment when the critic, possibly rather affected by a terminological muddle which is being created by literary theorists, forgets most of the times the core of the literary work.

Geovana Gentili Santos
UNESP/
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en
Humanidades
geovana@gentili.com.br

Gomes, Jose Antonio, Isabel Mociño,
Ana Margarida Ramos y Blanca Ana Roig
Rechou (coords.) (2010). *Maré de Livros*.
Porto: Deriva, 115 pp.

El mar, con sus misterios y con su inmensidad, siempre despertó en el hombre la curiosidad y el deseo de descubrir lo que existía ultramar. Primero, se pensó que, en el fin de la línea del horizonte, habría un abismo; después, y no sin mucha lucha, se comprobó que la Tierra era redonda y que el mar tenía una dimensión mucho más grande de la que se imaginaba. Fueron, sin duda, descubrimientos que cambiaron la historia de la humanidad y que condujeron el hombre a explorar el mar. Y, de esas aventuras ultramar, muchas narrativas y muchos mitos nacieron, tornándose parte de nuestra cultura. Al final, ¿cómo no recordar las experiencias vividas por Ulises o las peripecias narradas en *Os Lusíadas*? ¿O incluso aquellas de *Robinson Crusoe* o *Los viajes de Gulliver*? ¿O entonces aquellas de Simbad, el marino? En fin, son muchos los escritores que se valieron y que aún se valen del mar como tema para sus composiciones, ficcionalizándolo e incorporándolo a nuestro imaginario.

Pero, ¿y en la literatura infantil y juvenil? Además de aquellas obras que fueron sumadas a sus sistemas, ¿de qué forma el mar sigue todavía presente? ¿De qué manera la producción literaria contemporánea (2000-2008) para niños y jóvenes ficcionaliza el universo marítimo? Teniendo en cuenta tales cuestiones, Deriva Editores ofrece al público – mediadores, investigadores y lectores en general – un monográfico en el que el mar es el motivo central de las reflexiones.

Centrándose en los sistemas literarios gallego y portugués, el volumen *Maré de livros* (2010), coordinado por José António Gomes, Isabel Mociño, Ana Margarida Ramos y Blanca-Ana Roig, reúne una serie de reflexiones que tuvieron como origen los "15.^{os} Encontros Luso-Galaico-Franceses do Livro Infantil e Juvenil", celebrados en Porto en 2009, a partir de cuyos debates, discusiones y diferentes perspectivas se enriquecieron los trabajos reunidos en esta monografía. Organizada en seis partes, el material tiene la particularidad de presentarse en las lenguas originales – portugués y gallego –, resaltando el carácter multicultural de la publicación.

Antecedida por una "Introducción", firmada por los coordinadores, y de una "Presentación" a cargo de José António Gomes, la sección "Estudos" está compuesta por tres ensayos: dos de ellos presentan una visión panorámica sobre las producciones poéticas portuguesas y gallegas para los más jóvenes que tienen el mar como tema principal; y, el otro es una reflexión sobre la literatura juvenil en cuanto sistema literario autónomo.

Abriendo la sección, José António Gomes, Ana Margarida Ramos y Sara Reis da Silva, en el artículo "A nova poesia portuguesa para a infância (2000-2008): tendências e a presença do mar", resaltan que la poesía "constitui quase sempre um domínio nobre da literatura para a infância em língua portuguesa". Así, en un primer momento, los autores destacan aquellos escritores que se

dedicaron al género de la poesía y aquellos que, a partir del año 2000, publicaron nuevos títulos.

Después de esa visualización más general de las producciones poéticas de la literatura infantil y juvenil portuguesa, Gomes, Ramos y Silva seleccionan aquellas obras que tratan el mar en el período de 2000 a 2008, analizando los elementos literarios empleados para el abordaje del tema y la construcción de las obras. Por fin, Gomes, Ramos y Silva concluyen que en la poesía portuguesa contemporánea se observa un constante apoyo en los recursos lingüísticos que crean en los textos el humor y, a veces, una perspectiva subversiva.

En el segundo artículo de la sección "Estudos", "Unha maré de poesía galega. Poesía para a infancia no século XXI: autores e correntes", Blanca-Ana Roig Rechou, Marta Neira Rodríguez y Eulalia Agrelo Costas recuerdan que la poesía, junto con el género dramático, en el sistema literario infantil y juvenil gallego, presenta una considerable debilidad en comparación con la amplia producción en prosa. Según las autoras, dicha realidad puede ser constatada en la consulta a los "Informes de Literatura" (Roig 1996 a 2008), disponibles en la página web del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (www.cirp.es).

Centrándose en la poesía gallega contemporánea para los niños y que tiene el mar como protagonista, las autoras organizan el análisis de la producción de acuerdo con la clasificación "poesía é xogo", "poesía é música", "poesía é conto" y "poesía é maxia" (Roig, 2000). En los dos primeros tipos se reúnen aquellas composiciones anónimas que son el primer contacto de los niños con la poesía. Son poemas breves que utilizan la repetición como recursos creativos, como las rimas presentes en los juegos, cantigas, trabalenguas y refranes. Ya en "poesía é conto" están los relatos, las leyendas, las fabulas, los cuentos maravillosos, la vida de los santos, las hazañas de los héroes narradas en versos. Y, en "poesía é maxia", están aquellos poemas construidos con formas poéticas más libres y experimentales, empleando figuras del lenguaje, cuyo resultado es una creación más subversiva y más reflexiva, llena de simbolismo y juegos, exigiendo, de esa manera, una formación más compleja y una capacidad mayor de abstracción por parte del lector.

En el último ensayo de la sección "Estudos" - "Um mundo à parte: contributos para uma definição do subsistema da literatura juvenil" -, Maria Madalena Marcos Carlos Teixeira da Silva defiende la idea de que la literatura para los jóvenes debe recibir un tratamiento más específico en los estudios literarios, apartándola de la clasificación más general llamada "literatura infanto-juvenil", ya que su receptor es más autónomo y posee conocimientos lingüísticos, sociales y culturales que le vuelven mucho más crítico. Centrándose en ese sistema, en un primer momento, la autora establece algunas características comunes en las obras destinadas al público joven y propone la existencia de tres líneas en la literatura juvenil: una de carácter realista, otra fantástica y, una tercera, que reúne las dos anteriores, la cual denomina como realismo mágico.

En "Encontros com os autores", tres escritores toman la palabra y desvelan de que manera el mar se hace presente en sus vidas y en sus obras. En el ámbito gallego, el escritor Marcos Calveiro recuerda su mar, aquel visto en los mapas y en los libros de la biblioteca de su padre; las lecturas que ha hecho de los clásicos, la mitología griega y gallega; y la forma como esos libros le indujeron a viajar por diferentes mares.

En representación del ámbito portugués, Luísa Ducla Soares mezcla el relato de su vida con sus lecturas y sus composiciones, resaltando la intrínseca relación entre el mar, la escritora y su obra. Una

relación muy intensa, como ella misma afirma: "O mar foi o meu primeiro amor". Por su parte Nuno Higinio busca una palabra para definir el mar imaginado en su infancia y viaja por los mares de libros leídos para, finalmente, encontrar dicha palabra. Para el escritor, cada vez que se ve el mar es como si fuera la primera y la última vez.

A continuación, en "Encontro com editores", Belén López Vázquez, representante de Baía Edicións, inicia su reflexión comentando el bajo índice en las estadísticas de las obras publicadas por la editora Baía en la temática marítima, contraponiendo esos datos con la geografía de Galicia, que tiene 1.600km de costa. A fin de comprender esa contradicción, López Vázquez recuerda algunos títulos en los que se incluye el mar como elemento para la creación literaria y concluye que, aunque el mar esté presente en diversas obras universales, la importancia que se le ha otorgado es muy pequeña en comparación con su significado en la vida/historia de la humanidad.

En la sección "Ateliers", Alexia Dotras Bravo, Mar Fernández Vázquez, Carmen Ferreira Boo y Esther de León Vilorio presentan sugerencias para trabajar con la poesía en clase. De este modo, con la preocupación de ofrecer una fundamentación teórica sobre la importancia del trabajo de los mediadores, las autoras indican algunos estudios del ámbito gallego que pueden actuar como soporte para la realización de las actividades con los alumnos. Resaltan publicaciones de carácter teórico-pedagógico y que tienen por objetivo ser instrumentos para el mediador: *A poesía infantil no século XXI (2000-2008)*, de Blanca-Ana Roig Rechou (coord.); *Disfrutar escribindo y A poesía necesaria*, ambas de Antonio García Teijeiro. Además, las autoras sugieren algunos materiales didácticos y antologías poéticas que pueden servir como instrumentos para la inserción del tema y del género en el hábito lector del alumnado.

Las palabras finales del volumen van a cargo del ilustrador Xosé Cobas que hace una reflexión sobre la representación icónica del mar partiendo de la exposición "Vai de Mar", en la que se reúnen las propuestas de un buen número de ilustradoras e ilustradores gallegos.

Por todo lo expuesto, por la configuración y por la suma de diferente voces y miradas, el monográfico *Maré de Livros* confirma su relevancia en el panorama de los estudios sobre literatura infantil y juvenil, ofreciendo tanto a los investigadores como a los mediadores y a los lectores de modo general reflexiones actualizadas que conducen a una mejor comprensión de las producciones destinadas a los niños y a los jóvenes.

Fermín Ezpeleta Aguilar
Dept. Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Sociales
Facultad de Educación de Zaragoza
ferminezpele@terra.es

Eccleshare, Julia (selección) y Quentin Blake (ilustraciones). (2010). *1001 libros que hay que leer antes de crecer*. Barcelona: Grijalbo Ilustrados. 960 pp. Traducción: Ferrán Alaminos, Estrella Borrego, Ana Guelbenzu, Fernando Emilio Nápoles e Isabel Ortega. (Título original: *1001 Children's Books You Must Read Before You Grow Up*, Quintessence, 2009).

El gran momento que vive la LJJ estimula la elaboración de obras de referencia que ayuden al mediador a poner algún orden en medio de una producción oceánica, difícil siempre de embridar. De los últimos trabajos de estas características, el libro que ahora reseñamos, traducido ya a más de una decena de lenguas, está llamado a ocupar un lugar de honor en los ámbitos académicos pedagógicos. Y es que estamos ante una obra monumental que da cabida a la literatura infantil y juvenil más significativa que se ha producido en el mundo.

La versión española, digna de todo encomio, se debe a un equipo entre los que figura la persona responsable de reseñar los libros escritos en castellano, Estrella Borrego, quien, junto al resto de traductores, hace posible que esta guía pueda circular por los amplios dominios del hispanismo. Impecablemente redactadas y articuladas en cinco tramos según edades de los receptores infantiles, las 1001 reseñas de estas literaturas armonizan el relato ajustado de las peripecias con la valoración artística de cada uno de los libros, concediendo importancia siempre a los aspectos gráficos y visuales. Y, en todo caso, subrayando tanto la universalidad como la individualidad de las historias infantiles, en un intento de "demostrar por qué los libros para niños son eternos, y cómo surgen de las sociedades en las que son concebidos", según señala la autora principal (p. 10).

Enseguida se pone de manifiesto el esfuerzo de coordinación de los autores, Julia Eccleshare y Quentin Blake, quienes han contado con un equipo de colaboradores muy bien ensamblado. Ambos son además redactores de sendos prólogos que contienen claves para uso de la obra. La primera, autora coordinadora del equipo de reseñadores, es persona que encarna, en el ámbito anglosajón, la entrega total a la literatura infantil en sus diferentes facetas, como acredita la concesión en 2000 del prestigioso galardón "Eleanor Fajon Award". Al segundo, Quentin Blake, le corresponde la tarea de la ilustrar un libro tan especial como éste; y es que para cumplir esa importante misión nadie mejor que un ilustrador de más de 300 libros infantiles de calidad, entre los que destacan obras de Roald Dahl, como *Matilda*, que sirve precisamente para embellecer la cubierta de esta guía. Además de los trabajos originales de Blake, la obra se enriquece con la inserción de otras muchas ilustraciones, algunas de las cuales son reproducciones de cubiertas originales, entre las que no faltan dibujos debidos a los propios autores de los libros, tales como el de *El principito* de Saint Exupéry o el de *Pippi Calzaslargas* de Astrid Lindgren; o el curioso dibujo original de *Heidi*, muy diferente de las estereotipadas imágenes japonesas a las que se ha acostumbrado el lector actual.

La utilidad de esta obra de referencia viene marcada por su carácter sistemático. Son muy acertados los criterios de selección de los libros: se tienen en cuenta los premios, el aval sostenido de

la crítica académica y profesional, así como la opinión de escritores y libreros. El resultado es siempre el de un alto nivel expositivo en cada una de las reseñas encomendadas a especialistas de los distintos ámbitos geográficos. El complemento de esta exigente labor intelectual viene dado por la calidad de la impresión, en papel satinado y con tapas consistentes, de cada una de las 960 páginas en las que quedan jerarquizadas tipográficamente las informaciones.

Aparte de la ficha de rigor y de la reseña, se añade una frase resumen de cada libro que se comenta. Y, muy importante, un breve listado de obras relacionadas con la reseñada, bien mediante el añadido de otros títulos de un mismo autor o bien mediante la agrupación de libros de diferentes autores que presentan un mismo motivo temático. De modo que de la suma de esa información, inserta en un globo coloreado de la parte inferior de cada página, se extrae un diccionario de constelaciones temáticas muy útil para el investigador (libros sobre la familia, la escuela, el amor, la madurez, la guerra, el mar, sobre ladrones, sobre Navidad...). A través de este último apartado, por ejemplo, se enriquece considerablemente la nómina básica en español. Se sugieren, entre otros, libros de los fabulistas españoles del siglo XVIII, Iriarte y Samaniego; de Fernán Caballero, de Celia Viñas, de Gloria Fuertes, de Carlos Murciano, de Consuelo Armijo, de Monserrat del Amo, de Emilio Pascual o de Juan Muñoz Martín. Lo mismo cabe decir para otros países y para otras zonas lingüísticas, que expanden asimismo la nómina canónica de las producciones mediante este procedimiento de las recomendaciones o sugerencias.

Julia Eccleshare parte de un entendimiento amplio del concepto de LIJ, al entremezclar grandes clásicos que devienen obras maestras de la literatura universal con las literaturas más recientes en las que se potencian las marcas de apelación a los intereses del receptor infante. Hay en los responsables de esta guía una indeclinable voluntad de cifrar todo un vasto material literario, en sus distintos géneros, en sus distintas tonalidades (fantasía, magia, humor, realidad, misterio, miedo) y en sus distintos ámbitos; y todo ello sin apartarse de la aspiración a la calidad y al interés que gobierna la elaboración de la obra. Un conjunto literario que ha hipnotizado a la niñez de todas las épocas, hasta el punto de dejar un rastro cultural que convoca al lector adulto a hacer del repaso de esta gran obra un ejercicio de reviviscencia de la edad dorada de la infancia. Tal como se señala en el prefacio: "Estos libros abren caminos en el desarrollo del mundo emocional, moral e imaginativo, y pueden ser un homenaje a la condición humana y por eso son importantes" (p. 7), además de entregar al lector "una lección sobre los cambios históricos, culturales y literarios", tal como se sigue señalando en los preliminares de la obra.

El receptor atento puede sentirse acompañado por un volumen como este que muestra entre líneas -y sobre todo entre imágenes- "cómo se ha percibido la infancia en distintos países y en periodos diferentes de la historia" (p. 8). Por eso tienen cabida las fábulas de Esopo, en tanto que matriz de las posteriores literaturas infantiles; los repertorios de cuentos chinos datados 200 años antes de Cristo; la colección de cuentística oriental quintaesenciada en *Las mil y una noches*; o los cuentos de hadas de finales del XVII, de M. C. Baronne D'Aulnoy; y naturalmente, los de siempre: Perrault, los hermanos Grimm, Andersen, Stevenson, Verne, Collodi, C. S. Lewis, Carroll, Barrie, Montgomery, Salgari, London, Italo Calvino, Sendak, Ende y *tutti quanti*...

El peso que la tradición concede a la literatura infantil anglosajona puede decantar una guía de estas características hacia un cierto canon literario de lengua inglesa, al que difícilmente puede

sustraerse los autores. Con todo, tienen cabida generosa literaturas de otros dominios geográficos. Tal es el caso del ámbito español, suficientemente representado gracias a la labor de su reseñadora, quien se sujeta al designio de la empresa a la hora de seleccionar las obras canónicas, sin considerar ahora las lecturas complementarias que figuran en los "bocadillos" inferiores. Por esa razón se concede un lugar a autores fundacionales como Luis Coloma, Elena Fortún, Borita Casas, Sánchez Silva; y a otros como Francisco Ibáñez, Miguel Buñuel, Fernando Alonso, Elvira Lindo, Bernardo Atxaga o Laura Gallego, o a la autora catalana de *Las tres mellizas*, Roser Capdevila. Sin olvidar nombres de narradores de recorrido como Ana María Matute, Miguel Delibes o Gustavo Martín Garzo que tienden puentes entre la LIJ y la de adultos, al considerar que los libros infantiles no son solo para niños. Este último escritor, junto con otros veintinueve autores e ilustradores de libros infantiles de todo el mundo, entre los que también figura Isabel Allende, integra una nómina selecta de reseñadores especiales que aportan la opinión del creador, complementaria siempre de la visión de la crítica académica.

Se trata, en conclusión, de una guía excepcional de la literatura infantil y juvenil, concebida como una herramienta de precisión en la que se dan cita, en permanente diálogo, los clásicos y los actuales. Uno de sus más logrados méritos tal vez sea la potencialidad de constituirse en puente entre la infancia y el mundo adulto, puesto que como sostiene su autora principal: "los límites precisos entre esos dos mundos se pueden desplazar y se pueden volver a trazar en la medida en que cambien los conceptos de lo que es apropiado para los niños" (p. 10).

Fermín Ezpeleta Aguilar

Universidad de Zaragoza

ferminezpele@terra.es

Lage Fernández, Juan José (2010).
*Diccionario histórico de autores
de la Literatura infantil y juvenil
contemporánea*. Granada: Ediciones
Mágina. Editorial Octaedro Andalucía.
316 pp.

La aparición de esta importante obra de referencia no puede dejar indiferentes a los profesores de Lengua y Literatura de todos los niveles educativos, a los bibliotecarios, a los mediadores, ni siquiera a los propios creadores de las ficciones, pues todos ellos son los beneficiarios de los muchos dones que concede este Diccionario histórico de autores contemporáneos de Literatura infantil y juvenil, que viene a sumarse además a otras obras de consulta recientes, singularmente el *Gran Diccionario de autores latinoamericanos de literatura infantil y juvenil*, coordinado por Jaime García Padrino y presentado pocas horas antes del terremoto de febrero en el Congreso de Lengua Infantil y Juvenil de Chile.

Pudiera parecer que parte de los objetivos inherentes a una obra como ésta se ven cumplidos a través del meritorio trabajo de los Centros de Documentación de Literatura Infantil; o de los portales electrónicos específicos, o, incluso, por medio de los Anuarios, o de la crítica que aparece en revistas especializadas y separatas culturales de diarios de ámbito nacional y regional. Sin embargo, todo ello exige el complemento de obras fundamentadas en una labor a pie de obra que surja del buen conocimiento del oficio, al modo del horticultor que sabe podar los árboles con cuidado. Y, en efecto, estas características últimas son las que acompañan al presente "Diccionario" de Lage Fernández. Por ello, y teniendo en cuenta la producción literaria oceánica que nos inunda, siempre serán bienvenidos trabajos académicos que traten de jerarquizar un material que propende con tanta facilidad a la "instrumentalización".

Nadie mejor para acometer una tarea como ésta que Juan José Lage Fernández, profesor, bibliotecario y gran conocedor y estimulador de la lectura infantil y juvenil, tal como viene acreditando desde hace treinta años a través de la dirección de la revista *Platero*. La concesión en 2007 del Premio Nacional de Fomento de la Lectura por toda esta labor así lo corrobora. Porque, vaya por delante, este libro es algo más que una obra de referencia, puesto que transmite entre líneas las emociones del lector que sabe fundir vida y literatura, sin que ello no sea obstáculo para que también tenga algo de manual de literatura infantil y juvenil. Pero, por encima de todo, este diccionario cumple con creces el objetivo primero que se propone el autor: el de poner orden en la producción contemporánea.

Para ello la selección de los autores estudiados se somete a cuatro criterios que resultan del todo convincentes, una vez explorada la obra: profesionalidad o popularidad, autores pioneros o de referencia, los comprometidos con el fomento de la lectura y los que dejan en sus textos indudables muestras de calidad y originalidad. Muy clarificadora resulta la lista de autores agrupados por países de origen, los más relevantes de los cuales quedan destacados tipográficamente para permitir una

lectura rápida de conjunto. Ni qué decir tiene que los autores españoles ocupan una porción mayor que la de los de otros países, si bien en el listado se da asimismo buena cuenta del elenco significativo de nombres de países como Alemania, Argentina, Estados Unidos, Francia o Gran Bretaña y, en menor medida, de otras literaturas.

La parte sustantiva de la obra corresponde a la inserción de los datos bibliográficos de todos esos autores destacados en letra negrita (pp. 21-263). Cada una de esas 140 fichas aporta al lector algo más que el dato rigurosamente ordenado. A ello contribuyen, sobre todo, los apartados rotulados como "Características", "Comentarios" y "Textos", que figuran tras la eficaz seriación cronológica de las obras de creación de los autores, distribuidas según las edades de los destinatarios. Son apartados, estos tres, que invitan a un acercamiento cordial al rico mundo imaginario catalogado.

Bajo el epígrafe "Características" se aquilatan conceptos de motivos y temas, de estilo o de adscripción de géneros y de subgéneros mediante apuntes muy acertados que, aun en su brevedad, delimitan bien el alcance de la significación de obras y autores. Esta valiosa información se ve enriquecida por medio de la inclusión de un texto representativo, elegido siempre con acierto, entre la producción total de los autores. De modo que la suma de estos fragmentos suministra al receptor una antología muy estimable de textos de la literatura infantil y juvenil contemporánea, susceptible de ser estudiada de forma autónoma. Cada ficha se redondea con el aporte de la bibliografía crítica sobre los autores, incluyendo, como es natural, referencias electrónicas o entrevistas, género éste al que se concede mucha importancia a los efectos de completar la información. En algunos casos, en fin, Lage Fernández juzga pertinente incluir un apartado de "Comentarios" en el que se hace eco de reseñas breves o resúmenes eficaces de las historias.

En el capítulo cuarto aparece una bibliografía básica sobre fundamentos teóricos de literatura infantil y juvenil, así como de historiografía o de animación a la lectura. Hay aquí un ejercicio voluntario de constrictión que, en todo caso, puede contrarrestarse acudiendo a otro tipo de listados bibliográficos académicos exhaustivos, localizables incluso en alguna de esas aportaciones básicas anotadas por Lage Fernández. No puede faltar en una obra como ésta la seriación de los más importantes Premios Nacionales e Internacionales otorgados anualmente a instituciones, autores y obras. Se da cabida a los Premios de Literatura Infantil y Juvenil concedidos por el Ministerio de Cultura desde 1978; los "Premio Lazarillo", desde 1958; los de la Comisión Católica Española para la Infancia (desde 1962), el más reciente "Premio Nacional de Fomento de la Lectura"; o los prestigiosos premios internacionales "Astrid Lingren", "Andersen" o el "Premio Iberoamericano". Como es natural, de la lectura de este capítulo se obtiene una información panorámica complementaria a la ofrecida en las secciones anteriores.

Pero el apartado que refuerza el emblema que identifica la literatura con la vida, y al que se acoge el autor en una de las citas que aparecen en los preliminares de la obra, viene ocupado por la transcripción de una veintena de entrevistas a autores entre los que se incluyen Monserrat del Amo, Eliecer Cansino, José Antonio del Cañizo, Agustín Fernández Paz, Alfredo Gómez Cerdá, María Gripe, Fernando Lalana, Jordi Sierra i Fabra; extraídas todas ellas de la revista *Platero*, no así la dedicada a una de las autoras de culto de Lage Fernández, Cristina Nöstlinger, compuesta en este caso a partir de tres entrevistas insertas en otras publicaciones. No cabe duda de que las respuestas de los escritores componen un cuadro de valoraciones estéticas, de influencias, de lecturas formativas, de claves, en

definitiva, del taller del creador. Ello contribuye no poco a hacer de este "Diccionario" un instrumento vivo indispensable a partir de ahora en todos los ámbitos que tienen que ver de una manera u otra con la literatura infantil y juvenil. Lo más importante, sin embargo, es que esta obra, fruto de la experiencia del autor, señala un camino por el que necesariamente ha de transitar la investigación sobre la materia, desarrollando, ampliando o adensando cada una de las vetas roturadas por Lage Fernández.

Mónica Álvarez Pérez
Universidade de Santiago de Compostela
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en
Humanidades
monica.alvarez3@gmail.com

Lluch, Gemma (2010). *Cómo seleccionar libros para niños y jóvenes. Los comités de valoración en las bibliotecas escolares y públicas*. Colección: Biblioteconomía y Administración Cultural, nº17, Gijón: Ediciones Trea, 182 pp. ISBN: 978-84-9704-521-6.

¿Cómo seleccionar libros para niños y jóvenes? Probablemente sean muchos los mediadores que se sientan identificados al reconocer en dicha cuestión, gran parte de las dudas que se plantean al enfrentarse al difícil cometido de formar lectores competentes. Comedido cuya dificultad se ve seriamente incrementada, si tenemos en cuenta que en la actualidad los medios de comunicación mantienen una posición hegemónica en la sociedad, situándose en un nivel de preferencia mayor respecto de los libros por parte de los jóvenes.

Precisamente en esta vorágine de retos y dificultades, con la finalidad de fomentar el hábito lector entre el lectorado infanto-juvenil, surge una de las últimas obras de Gemma Lluch titulada *Cómo seleccionar libros para niños y jóvenes. Los comités de valoración en las bibliotecas escolares y públicas*, cuyo objetivo primordial es dar respuesta al interrogante con el que se ha comenzado el presente trabajo, dando lugar a un manual de ayuda destinado a aquellos mediadores e intermediarios que desarrollan sus funciones, principalmente, en el seno de las bibliotecas escolares y públicas.

Esta obra es una muestra más, dentro del conjunto de propuestas ofrecidas por la autora, de su preocupación respecto de la selección de obras destinadas a la formación del lectorado infantil, tomando como base el análisis al que deben ser sometidos dichos textos. Gemma Lluch, profesora titular de la Universidad de Valencia, ha contribuido a clarificar los criterios básicos a tener en cuenta en dicho análisis, con obras como, *Cómo analizamos relatos infantiles y juveniles* y *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*, entre otras.

La obra que nos ocupa, adaptación de un trabajo anterior titulado *Como reconocer los buenos libros para niños y jóvenes. Orientaciones de una investigación de Fundalectura* (Colombia), propone la constitución de comités de valoración como una herramienta que ayude a los diferentes mediadores a intercambiar conocimientos y experiencias, en el intento de construir un conjunto de criterios sólidos sobre los que sustentar el análisis y la selección de obras destinadas a los lectores infantiles y juveniles.

Al igual que en obras anteriores la autora repite fórmula combinando en su discurso teoría y praxis, lo que convierte a esta obra en un manual clarificador de la metodología que en ella se propone. La estructura seguida, por lo tanto, tiene en cuenta a sus destinatarios inmediatos, intermediarios y mediadores en su mayoría que, lejos de constructos teóricos, precisan de respuestas claras que les ayuden a desempeñar sus funciones. Se propone así un itinerario claro de lectura que, de manera secuencializada, aborda las diferentes dudas existentes en torno al tema, adelantándose de forma magistral, a las dudas e interrogantes del lector.

En este sentido, y a lo largo de doce capítulos agrupados en tres partes intituladas, "Una biblioteca para la formación del lector", "Los criterios de valoración de los libros", y, "La experiencia de Fundalectura y sus materiales", la autora trata de dar respuesta, de una forma clara y concisa, a interrogantes como los siguientes: ¿qué herramienta se presenta como la más adecuada en la selección de obras para los lectores infantiles y juveniles?, ¿cuáles son los criterios a considerar en dicha selección?, y, ¿cómo llevar a cabo dichas recomendaciones?

La primera de las cuestiones planteadas es abordada en la primera parte del libro, "Una biblioteca para la formación del lector", ofreciendo, por un lado, la descripción de un protocolo para la formación de comités de selección y valoración de libros, y por otra, la proposición de una investigación para la evaluación de los mismos. Los comités de valoración son presentados como un recurso útil para las bibliotecas públicas y escolares, por ser estos considerados, tal como señala Gemma Lluch, un espacio único en el que intercambiar conocimientos y experiencias en torno a obras de la literatura infantil y juvenil. Se potencia, por lo tanto, la construcción de un diálogo permanente entre los diferentes miembros involucrados en la promoción de la lectura y en la formación del hábito lector.

En resumen, en esta primera parte se describe minuciosamente en qué consisten dichos comités de valoración proporcionando los objetivos primordiales de los mismos y, además, detalla el proceso a desarrollar, los instrumentos empleados, y el análisis de los resultados obtenidos, en la investigación que se propone para la evaluación de los comités de valoración.

En el segundo de los apartados trata de dar respuesta al segundo de los interrogantes planteados, ¿cuáles son los criterios a considerar en la selección obras?, proponiendo para ello, una serie de criterios de análisis y evaluación de las obras recomendadas diferenciando, en su cometido, los criterios a tener en cuenta en función del género literario ante el que se encuentren los bibliotecarios, bien sean relatos, textos dramáticos o poesía. Se abordan, además, cuestiones como las siguientes: ¿cuál es la temática recomendada en función de la edad del lector?, ¿qué estructuras discursivas se adaptan mejor a las competencias cognitivas de los destinatarios?, etc.

Uno de los aspectos relevantes de la obra es que la autora no se limita a tratar el análisis de obras literarias, sino que, consciente del amplio abanico de lecturas que hoy en día constituyen el repertorio literario de los jóvenes, así como los diferentes intereses que motivan dichas lecturas, abarca también, el estudio de aquellas obras agrupadas en lo que se denomina "paraliteratura" destacando principalmente las diferencias de estas respecto de las obras literarias, los atractivos que presentan al lectorado infanto-juvenil, sus peculiaridades, y, finalmente, los ejes en torno a los cuales se podrían valorar dichos textos.

Obviamente, entre dicho abanico de lecturas, no podían faltar las referidas a los textos escolares que constituyen un número importante de los libros que, con una finalidad informativa y a los que se acude con objeto de aumentar los conocimientos en torno a las disciplinas educativas, deben ser leídos por los escolares en la actualidad.

Tras la lectura de los primeros apartados de la obra, quizá, muchos de los profesionales que desempeñan sus funciones en instituciones dedicadas a la formación de lectores, se pregunten en qué medida es posible llevar a cabo dichas recomendaciones y, a su vez, en qué medida se adecúan a las funciones que ellos han de desempeñar. Por ello, en el último apartado, y a modo de ejemplo, se describe la experiencia desarrollada en Fundalectura dando a conocer parte del material utilizado

en las sesiones de valoración, compartiendo fichas, instrumentos y métodos, con los lectores de la obra.

El resultado es una guía práctica y muy operativa, que de forma sencilla y concreta, da respuesta a gran parte de los interrogantes suscitados por mediadores y bibliotecarios en sus funciones como formadores del hábito lector.

Pilar Bendoiro Mariño
Universidade de Santiago de Compostela
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en
Humanidades
pilarben.marino@gmail.com

Pérez Pico, Susana and Manuela A.
Candelas Colodrón (eds.) (2010). *Diálogos
intertextuales 4: Discursos (audio)visuales
para un receptor infantil y juvenil.
Estudios de literatura infantil y juvenil:
medios audiovisuales*. Peter Lang. 158 pp.
ISBN: 978-3-631-58921-2.

This work forms part of an interesting collection titled "Intertextual dialogues" in which several other volumes were already published. This collection was created with the aim of disseminating the state of Children and Young Adults' Literature from different theoretical paradigms.

The volume we are dealing with in these pages corresponds to number 4, and it is about *(Audio)visual discourses aimed at a children and young adults' audience*. The volume brings together nine works about the favourable reception of the new generation narrative products like videogames, online games or virtual realities, as it is indicated in the "Introduction" by Susana Pérez Pico; it also deals with a huge variety of narratives based on images and sounds addressed to youth, like comics, cinema, television or videos.

In every work collected in this volume, written text is related to its version regarding the aforementioned media. Following these lines the first work, by María Jesús Agra, Carmen Franco Vázquez and Blanca-Ana Roig Rechou, is about the relation text-image in fiction narratives from an educational point of view. This relation is exemplified through the analysis of the Castilian and Portuguese editions of the work *A lingua das bolboretas*, by Manuel Rivas. This article is finished with several reflections on the analysis of the educational value of picture books.

In the following article, by Susana Pérez Pico, a reflection is made on the different adaptations of the Hollywood classic *Little Women* and their relation with the literary text. The author focuses on the adaptations made by George Cukor and Mervyn LeRoy from different lines, that is to say, the adaptation theory, the compared narrative, analysis of filmic discourse, the cultural studies and the feminist theory lines. The main aim of this article is the analysis of feminine characters and their change from text to text. As a conclusion, it states that the relation between a novel and its adaptation to cinema cannot be reduced to the unique criterion of fidelity among versions, but a quite more complex set of inter relations should be studied.

To continue with, María Teresa Vilariño Picos made the only treatment of videogames gathered in this present volume, stressing the difficulty of introducing the digital language in literary theory and, more specifically, children and young adults' literature. Taking this into account, the first part of the article is focused on pointing out the necessity of introducing this digital literary matters into the literary studies, and then to classify the different digital texts through, mainly, entertainment videogames available at the current market. This videogames are analyzed from a narrative point of view focusing on the interaction among images, sounds and the player, exemplified by means of the

analysis of the *Super Mario Bros* videogame as one of the first great successes of Nintendo addressed to children.

The following article is about the appearance of the audiovisual Galician market. Its author, José F. Colmeiro, explains through the analysis of the work *El bosque animado* the technological and economical circumstances that caused its emergence analyzing as well the development of the audiovisual Galician output from the nineties on. To achieve his aim, the author focuses on the products from the independent animation studio Dygra and the enterprise Bren Entertainment, an affiliate with Filmax Entertainment, concluding that the Galician audiovisual market is perfectly capable of competing with the world market although he points out the lack in quality regarding content matters.

Ana Belén Chimeno del Campo treats the development of the historical mythical Preste Juan legend from its origins in the twelfth century until its current presence in Marvel comics from 2007. The article analyses the different Preste Juan heroic characteristics that were reintroduced in the comic series *Avataars: Covenant of the Shield* (2000) and their relation with the medieval origins of the legend stressing some similarities between both, a fact which proves the recuperation of the original characteristics of the myth by Marvel.

Next is an article by Rubén Varillas Fernández, who thoroughly makes a review on the history of comic from its European origins till its establishment in the United States at the end of the nineteenth century stressing that although the characters of these first comics were mainly children they were indeed addressed to adults. In these lines the author analyzes the development of both the main character figures and the children readers pointing out circumstances like the influence of the immigration influx in the US at the end of the nineteenth century, the didactic motivation to comics in Europe at this same time, the appearance of the *comic-book* in the US where the pages were mainly filled with pictures of adults and which decadence was followed by the appearance of the terror genre with its creative freedom, or the disappearance of the children comic at the end of the treated period and the following success of the adults comic.

On her part, Veljka Ruzicka Kenfel compares the original novel by Erich Kästner *Das doppelte Lottchen* (1949) and the last film adaptation of this work, made by Disney in 1998, *The Parent Trap*. The article commences with a review on all the topics treated by Kästner in his works addressed to children stressing the autobiographical data present in them. To continue with, the author analyses the similarities and the differences among those two works aforementioned mainly regarding the story line, pointing out the characteristic didactic character of the novel contrasted with the American materialistic values in the film version.

To continue with, Carmen Luna Sellés studies the Tim Burton film *Big Fish*, analyzing its main characters and the discourse regarding what she stresses the film as an example of contemporary narrative art. And last but not least, Isabel Sempere Serrano talks about the film *Marcelino pan y vino* as one of the filmic European output which employs children as main characters during the fifties. The author points out the precarious economical and social situation of these children, that is to say, the lack of a proper childhood due to the necessity of survival. Sempere Serrano includes in this category the Spanish movies with children and analyses the aforementioned one as an example of this tendency in Spain.

This collection of articles offers other forms of reading for the pleasure of youth in the twenty first century, when the spread of these products is a consolidated fact that should be taken into account to attract young readers towards literary texts. For this reason and as it is also pointed out in the "Introduction", "quizá el primer paso para la integración de la educación audiovisual y digital en el programa curricular de los centros educativos sea incluir estos nuevos tipos de narraciones en los corpus de la literatura infantil y juvenil, abrirles la puerta de la investigación académica, tratar estos textos con rigor analítico y crítico, en vez de descartarlos por su "vulgarización" de los textos canónicos de la literatura infantil, como se ha venido haciendo hasta la fecha" (p. 7-8).

This is considered to be an essential work because it faces up to new literary forms by means of analytical discourses, most of which mean to be the starting point for new researches that almost certainly will be in accordance to the new reading habits mediators will have to face more and more.

Eulalia Agrelo
Universidade de Santiago de Compostela
eagrelo@yahoo.es

Roig Rechou, Blanca Ana, Isabel Soto López
y Marta Neira Rodríguez (Coords.) 2010.
*Reescrituras do conto popular (2000-
2009)*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 241
páginas.

En el mes de febrero de 2004, por medio de la profesora de la Universidade de Santiago de Compostela, Blanca-Ana Roig Rechou, se realizó el Iº Encontro de Investigadores de Literatura Infantil e Xuvenil do Marco Ibérico. A este evento asistieron profesores universitarios del ámbito lingüístico castellano y de los restantes ámbitos lingüísticos del marco ibérico, es decir, de los espacios geográficos insulares y peninsulares, que integran España y Portugal y que constituyen una Comunidad Interliteraria Ibérica, debido al flujo de intercambios socio-político-culturales que inciden en su producción literaria. A lo largo de las sesiones celebradas, se expusieron las fortalezas y debilidades de las literaturas infantiles y juveniles de estos ámbitos, además de revisarse las líneas de investigación vigentes en las diferentes Universidades, lo que derivó en la redacción de un documento con las líneas de investigación a iniciar y reforzar en relación a la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ).

A raíz de esta reunión, también se creó una unidad de investigación que, con el tiempo, se fue ampliando y dio lugar a la Red Temática "Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano" (LIJMI) que, entre otras acciones, analiza en volúmenes monográficos temas concretos sobre la LIJ desde presupuestos metodológicos y teóricos actuales. Posteriormente, los resultados de estos análisis se presentan en el "Curso de Formación Continua AS LITERATURAS INFANTÍS E XUVENÍS IBÉRICAS. A SÚA INFLUENCIA NA FORMACIÓN LECTORA", que se celebra al amparo de la Universidade de Santiago de Compostela y de otras instituciones. Estos cursos se estructuran en una modalidad virtual, que incluye panorámicas de las Literaturas escritas en las distintas lenguas de España, de la portuguesa, de la inglesa, de la alemana y de alguna iberoamericana, además de selecciones de obras en estas lenguas enfocadas a la educación literaria y comentarios sobre ellas; y otra presencial, de carácter más práctico, que posibilita el contacto con los autores seleccionados e incluye una exposición sobre el estado de la investigación, recitales, representaciones y talleres, entre otras actividades.

Desde el año 2004 y hasta la actualidad, como resultado de cada una de las reuniones de la Red Temática LIJMI y de las reflexiones sobre las temáticas elegidas para cada Curso, se trataron en monográficos las siguientes cuestiones: "Cine y literatura", "Revisitar los clásicos", "Multiculturalismo e Identidades Permeables", "Teatro infantil. Texto y representación", "La Guerra Civil en la narrativa infantil y juvenil", "La poesía infantil y juvenil. Siglo XXI" y "Reescrituras actuales del cuento popular. Siglo XXI". Sobre esta última temática gira el volumen objeto de esta reseña, que aglutina un amplio abanico de estudios y materiales sobre el cuento popular en diferentes puntos geográficos.

Las páginas iniciales de *Reescrituras do conto popular (2000-2009)* acogen el artículo introductorio de Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), "Reescriptures de les rondalles en

el s. XXI (2000-2009)" (pp. 13-30), en el que aborda una serie de cuestiones básicas que permiten internarse en la materia, a la vez que les da unidad a las restantes colaboraciones de este monográfico. Después de referirse a la vinculación existente entre la literatura oral y la literatura escrita, alude a la complejidad de este juego de influencias, que proporciona una inestimable información sobre el estudio de la recepción de la obra literaria y las sociedades. A partir del nacimiento de la LIJ en el siglo XVIII en Europa y la escolarización de la población, explica que los editores buscaron materiales en el acervo folklórico para ofrecerle a su potencial lector y apunta que fueron muchos los autores que buscaron personajes y motivos de la tradición popular sobre los que elaborar su propuesta literaria, tal y como hicieron ETA Hoffmann, Carlos Collodi, Lewis Carroll, J. M. Barrie y Oscar Wilde, entre otros.

Tras esta revisión general, insiste en que muchos de estos autores les dieron un tratamiento nuevo a los antiguos motivos narrativos heredados de los cuentos, dotándolos de un sentido diferente. Para sistematizar este ejercicio literario tan frecuente, Valriu se apoya en su trabajo teórico "Les rondalles i la literatura infantil", que publicó en *Articles* (monográfico "La narració") en el año 1998. En él ofrece una sencilla, pero muy útil clasificación, en la que establece cuatro formas de emplear la herencia tradicional en la literatura de autor: el "uso referencial" (los elementos de origen folklórico aparecen como en la tradición); el "uso lúdico" (los elementos se invierten, mezclan, descontextualizan o reinventan con una voluntad festiva o iconoclasta); el "uso ideológico" (los elementos son reutilizados, ya que se dotan de un contenido ideológico con una intención formativa; y el "uso humanizador" (los personajes arquetípicos de los cuentos son humanizados). Es una pena que esta clasificación solo quede apuntada y no se profundice más en ella por ser referencia constante de los trabajos posteriores, así como se incluya en el medio de una panorámica sobre las reescrituras, pues su lugar idóneo estaría como cierre de este artículo y abriendo camino a los siguientes.

A continuación, retoma la perspectiva histórica y se sitúa en los años posteriores al gran conflicto bélico y comenta que la literatura de las décadas de los 50 y los 60 optó por poner el acento en los valores de la convivencia y se decantó por el grupo como protagonista. Señala que esta línea se mantuvo en los años 70, al tiempo que surgió un realismo diametralmente opuesto, que propugnaba que a los más pequeños les había que mostrar un mundo con sus luces y sombras, por lo que se produjo un descrédito de la fantasía y del mundo de las viejas leyendas. También reconoce que, a finales de los años 60, la reivindicación de la imaginación como una potencialidad humana llegó a la LIJ de la mano de Bruno Betteheim y de Gianni Rodari, que con su *Gramática de la fantasía* impulsó una tendencia literaria que reinventa la herencia tradicional, sin eximirla de ideología.

Puntualiza que, a causa de los sucesos políticos vividos en España, su LIJ experimentaría estas tendencias con cierto desfase temporal y subraya que el uso de los referentes folklóricos por parte de los escritores ha de entenderse teniendo en cuenta que parten de una herencia vivida y que son sensibles a las tendencias literarias del momento, además de ser un acto de "afirmación nacional" de valoración de las propias raíces, a menudo negadas y menospreciadas por la ideología dominante. De igual modo, manifiesta que las obras publicadas con influencia de los cuentos son generalmente muy atractivas y trabajadas a nivel literario, con abundantes referencias a la literatura culta y a la popular, con pinceladas de desmitificación y con estructuras, por veces, complejas y, al mismo tiempo, bien atadas. También apunta que en estos textos la herencia popular acostumbra actuar como referencia en clave simbólica a los problemas actuales y, en algunos autores, puede tener un toque de humor,

además de reconocer que hay un tema que nace de la fábula y que solo se manifiesta en la producción contemporánea, la valoración y reivindicación de la narración oral.

Por otra parte, afirma que los cuentos actuales repiten el esquema del cuento maravilloso de V. Propp y conservan los modelos de los héroes y de los donantes, si bien donde hay más transformación es en los agresores, que se mueven por la maldad, la codicia o la ambición. En cuanto a los personajes maravillosos, determina que, aunque su popularidad los pudo convertir en un estereotipo próximo a la caricatura, hubo autores que lograron crear seres maravillosos de carne y hueso, con una historia y unos sentimientos. Habla de la conexión que siguen manteniendo las hadas, ondinas y "seres diminutos" de hoy con la tradición popular, a la vez que los gigantes de los cuentos modernos se distancian porque son tranquilos, ecologistas y un poco tontos. Observa que los personajes relacionados con el miedo desaparecieron o se transformaron en sombras amables o ridículas, produciéndose en ellos un "uso ideológico" del legado cultural tradicional. Por último, estima que estos libros, que son para la infancia actual y se inspiran en la tradición, transmiten valores indispensables para el crecimiento personal y la vida en comunidad, así como las relaciones positivas con el medio natural, la defensa de la imaginación y de la fantasía, la reivindicación de la narración oral y la disminución del elemento mágico a favor de la reflexión, del ingenio y del diálogo.

A partir de los criterios de sistematización marcados por Caterina Valriu, incluso matizándolos, se incluyen seis trabajos en el apartado "A reescritura no ámbito lingüístico ibérico", que abordan las reescrituras del cuento popular en los ámbitos lingüísticos que constituyen LIJMI dentro del período marcado, 2000-2009, aunque son comunes las referencias a los inicios para favorecer la contextualización. Jesús Díaz (Universidad de La Laguna) y María Victoria Sotomayor (Universidad Autónoma de Madrid) son los responsables del artículo "Metamorfosis del cuento popular en castellano" (pp. 35-59). En él indican que, en el período estudiado y con anterioridad, conviven dos tendencias en relación al cuento oral, ya categorizadas por Valriu. Por una parte, los citados "uso referencial" y "uso lúdico" y, por la otra, el "uso ideológico", mientras que el "uso humanizador" supone un verdadero perspectivismo más común en la literatura para adolescentes. Insisten en que en este decenio del siglo XXI el cuento popular sigue muy vigente tanto en traducciones y adaptaciones de cuentos clásicos como en el aprovechamiento de sus recursos en las narraciones de nuevo cuño, manteniendo una tendencia iniciada con las reescrituras de Carmen Martín Gaité, Ana María Matute o Alonso de Santos. Delimitan dos franjas muy diferentes: la de la literatura para los más pequeños, afectada por las concepciones de los adultos y mantenedora del "uso ideológico" y "uso lúdico"; y la de la literatura juvenil, que escapa a la recomendación de los mayores y ensaya el "uso referencial" y "uso humanizador", además de ser portadora de los recursos de la narrativa oral y de la novela popular con una importante eclosión de los géneros del fantástico, de gusto medievalizante, y de las nuevas corrientes góticas, menos ensayadas en castellano.

En base a diferentes fuentes teóricas y ejemplificaciones, se adentran en la estructura de estas narraciones, en las que aprecian un respecto fiel a los moldes del cuento maravilloso, pese a ser frecuente encontrar modos narrativos específicos tomados de la novela clásica y de la novela popular de aventuras o de género. Realizan la misma práctica de análisis para tratar los tópicos, motivos y símbolos de los cuentos orales e, incluso de la propia tradición literaria infantil, que se detectan en las narrativas actuales. Asimismo, en el estudio que hacen sobre el tratamiento de los personajes,

indican que conviven los más fieles a las características y connotaciones de cada figura con los usos desmitificadores y humanizadores, para terminar citando el propósito educativo de estos textos. Se trata, en fin, de una clarificadora exposición que nos permite comprobar las deudas de la LIJ castellana con los recursos del cuento popular, que siempre se revelaron idóneos para sus destinatarios, al mismo tiempo que permite ver cómo se combinan diversos factores (mercado, sistema educativo, requerimientos del lector, etc.) para garantizar la presencia del cuento popular.

El siguiente artículo, "De la rondalla al conte: la tradició popular en la literatura catalana actual" (pp. 63-82), se centra en el ámbito catalán y nadie mejor que la especialista en la materia, la profesora Valriu, para examinar y valorar cómo los escritores catalanes actuales continúan inspirándose en los modelos populares cuando se dirigen a los lectores más jóvenes y determinar si los elementos populares aún son entendidos y aceptados, si se convirtieron en un referente común insubstancial y tópico, si se modificó su sentido profundo y, en definitiva, si todavía son apropiados y útiles para entretener, enseñar y conmover a los jóvenes lectores. Con esta pretensión seleccionó entre la producción narrativa catalana de 2000-2009, un total de treinta obras representativas del uso que los autores actuales hacen de los referentes tradicionales, a partir de las cuales efectuó una lectura atenta de estos materiales que la licitan para delimitar los libros con claras influencias de los cuentos, ya sean en el argumento, la estructura, los personajes, los temas, las coordenadas espacio-temporales, el lenguaje y los elementos paratextuales. Concluye que los libros analizados proponen un modelo social bastante coherente y unitario, ofreciéndole al potencial receptor una visión de un mundo idealista, en el que los conflictos se pueden resolver con el esfuerzo, la reflexión y la colaboración, y también una cierta dosis de imaginación, ingenio y magia. Al comparar este modelo con el propio del cuento maravilloso, destaca que la diferencia está en la valoración explícita de la amistad y de la libertad y en el hecho de remarcar de forma clara la necesidad de respetar y valorar el patrimonio natural y cultural, que en el cuento tradicional podemos considerar implícitos.

El ámbito gallego es abordado por las investigadoras de la Universidad compostelana, Blanca Ana Roig y Carmen Ferreira que, en "O conto de transmisión oral na LIX galega" (pp. 83-105), hacen un breve, pero intenso recorrido, por la reescritura en esta Literatura, desde la aparición de su obra inaugural, *Margarida a do sorriso d'Aurora* (1927), en la que Evaristo Correa Calderón hizo una especie de compendio de los cuentos de hadas pero actualizándolos, hasta finales del siglo XX, que es cuando afloraron las reescrituras con la fijación del mercado editorial. Por coherencia interna del monográfico, parten de la delimitación teórica de Valriu para referirse a un conjunto de obras que pueden introducirse dentro de los usos delimitados para el cuento popular, teniendo en cuenta las que más recepción tuvieron, las que alcanzaron algún galardón o las que se consideran de mayor calidad estético-literaria. Así, además de referirse a las cualidades generales de la producción existente en los cuatro usos determinados –instrumental (uso que Valriu denomina referencial), lúdico, humanizador e ideológico–, tratan con detalle y amparo teórico uno o dos títulos dentro de cada una de estas modalidades, atendiendo a su estructura, argumento, personajes, finalidad y ambientación. Tras esta sugestiva exploración, apuntan que el hipotexto más empleado es el modelo del cuento maravilloso estudiado por Propp y Antonio Rodríguez Almodóvar y del cuento de animales, en menor medida, porque su estructura es la que mejor se adapta a las características psicológicas y evolutivas del público infantil y juvenil, siendo el uso instrumental el más frecuente en estas obras. En relación al uso

lúdico, observan que los elementos que se retomaron desde el hipotexto fueron aquellos personajes identificados como agresores, que aparecen subvertidos o modernizados, y son además los actantes de las obras incorporadas en el uso humanizador, por estar dotados de sentimientos y hondura psicológica. Por último, precisan que en el uso ideológico se recogen las preocupaciones y valores que se desea rijan la sociedad actual.

Posteriormente, José António Gomes (ESE-Instituto Politécnico de Porto), Ana Margarida Ramos (Universidade de Aveiro) y Sara Reis da Silva (Universidade do Minho) proponen en "Reescritas do conto tradicional na literatura portuguesa para a infância e juventude (2000-2009)" (pp. 109-124) una lectura crítica de un corpus de obras de este período, del que se analizan las formas de reescritura de la tradición y a partir del cual determinan sus principales tendencias actuales, entre las que destacan la subversión y la parodia. A través de este atractivo ejercicio, demuestran que en la primera década del siglo XXI continúa inalterada la vitalidad hipertextual de la literatura oral tradicional y de las versiones literarias de los cuentos tradicionales hechas por Charles Perrault o los hermanos Grimm. Puntualizan que esta vitalidad continúa nuevas sendas que, poco a poco, se alejan del uso meramente referencial de la materia tradicional, acentuándose una línea que ya viene de la segunda mitad del siglo pasado, a través de autores como Ilse Losa, Sophia de Mello Breyner Andresen y António Torrado, entre otros. Destacan que este interés por la reescrita de motivos, temas, personajes y situaciones tópicos de esa materia narrativa continúa atrayendo a autores consagrados, a los que se suman autores más jóvenes, determinándose una aproximación de los autores de narrativa juvenil y de aquellos otros centrados en el álbum. Explican que estas mutaciones genealógicas están acompañadas de una evolución a nivel de los temas abordados y de una mayor visibilidad de los juegos intertextuales y metaliterarios, así como señalan que la tendencia al desmontaje de viejos estereotipos adquiere particular expresión. También exponen que la reutilización de la literatura oral tradicional sirve ahora para todo tipo de propósitos y que las tipificadas arquitecturas diegéticas, los escenarios y situaciones son objeto de un proceso que intensifica su complejidad, lo que puede dejar un texto en la frontera de la literatura para adultos. En conformidad con esta realidad, estiman que los nuevos textos reclaman, por veces, para su competente lectura, la llamada, cada vez más exigente, de los intertextos con los que se complacen en dialogar.

En "Herri-ipuín berriak euskal HGL-N" (pp. 125-139) ("Novos contos populares na LIX vasca", pp. 141-157), los profesores de la Universidad del País Vasco (Euskal Herriko Unibertsitatea), Xabier Etxaniz Erle y José Manuel López Gaseni, destacan la importancia de los cuentos populares en la LIX vasca que, en los últimos años, volvieron a ser recuperados con la voluntad de situar en el mercado nuevos productos literarios, por lo que citan antologías de cuentos populares, álbumes, algunas de las traducciones hechas por la editorial Kalandraka y las reediciones de los libros de la colección "Mari". Partiendo de Gérard Genette (1989), fijan una clasificación de lo que llaman "nuevos cuentos populares" de la LIX vasca y comentan que en estos años fueron muchas las obras de LIX que recrearon o reescribieron cuentos populares para adaptarlos a diversos usos, sobre todo el lúdico y el ideológico. En este sentido, consideran que la familiarización del público infantil con los cuentos tradicionales posibilita una doble lectura –la del hipertexto y la del hipotexto– al tiempo que promueven el juego que se establece entre el autor y el lector, sin olvidar los mensajes ideológicos positivos a favor de la lectura y la recuperación del folklore. Su propuesta clasificatoria los lleva a analizar un conjunto de

textos del primer decenio del siglo XXI, diferenciando aquellos que establecen una relación intertextual con la tradición y otros que muestran relaciones de imitación del tipo *pastiche*, para luego detenerse en aquellos que proponen una relación de parodia con sus hipertextos y aquellos que se sirven del travestimiento, es decir, el tipo de hipertextualidad con intención satírica. Para terminar, reparan en una novela que está a medio camino entre la hipertextualidad y la metatextualidad y que tiene como referente el conocido cuento de *La bella durmiente*, *Itsasoko loki ederra* (2009), de X. Mendigure, en la que confluyen elementos, argumentos y personajes de los cuentos clásicos y una infinidad de referencias a otras cuestiones, dando lugar a un libro repleto de humor y que combina el surrealismo, la modernidad y la imaginación con la tradición popular.

Abandonamos la península acompañados de Laura Guerrero Guadarrama y Christina Soto van der Plas (Universidad Iberoamericana Ciudad de México) que, en "Reescrituras, subversiones paródicas e intertextualidades desde la posmodernidad" (pp. 163-187), hacen un sintético repaso por el desenvolvimiento de la oralidad a la escritura en la LJJ mexicana, desde los cantos con los que se buscaba formar a los más pequeños, los *Huehuetlatolli* nahuas, hasta aproximarse a la producción actual de las reescrituras de los cuentos populares de algunas editoriales mexicanas publicados de 2005 a 2010. A través de esta pertinente revisión, determinan cuatro tendencias fundamentales en los juegos de la reescritura: la subversión del cuento de hadas, donde el género sobre-codificado se modifica con un sentido crítico y en otro contexto; la memoria histórica, que comprende libros alineados con la historia "oficial" y visiones periféricas que modifican esta historia para convertirla en narraciones con una gran dosis de ficción e intimismo; las leyendas tradicionales mexicanas inscritas en la memoria familiar o regional, así como su rescate en versiones contemporáneas; y una serie de cuentos narrados por medio de la técnica de una historia marco que soporta las demás, a modo de *Las mil y una noches*. Insisten en que en esta serie de reescrituras es fundamental la intertextualidad, la parodia, la ironía y el juego con el canon de la LJJ.

También desde el ámbito iberoamericano, João Luís Ceccantini y Geovana Gentili Santos (Universidade Estadual Paulista 'Júlio de Mesquita Filho') y Thiago A. Valente (Universidade Estadual do Norte do Paraná) en su trabajo, "Entre fadas e sacis: a literatura infantil brasileira e a tradição oral" (pp. 189-213), se detienen en dos escritores que inauguraron el diálogo fecundo con el cuento de hadas y el cuento popular. Se trata de Figueiredo Pimentel, que publicó sus textos al final del siglo XIX, y de Monteiro Lobato, cuya producción es de las primeras décadas del siglo XX. Comentan que si el primero opera sobre todo en el ámbito de la adaptación de la tradición europea instaurada a la "linguagem brasileira", el otro se revela un artista muy creativo e innovador, pues confeccionó una literatura infantil capaz de agregar y de "*re-apresentar*" diferentes tradiciones culturales en un espacio ficcional típicamente nacional. Tras su muerte, apuntan que el terreno fue ocupado por pseudo-autores más pendientes de la vertiente educativa, siendo retomada la propuesta de Lobato a partir de la década de los años 70, cuando se publicaron diversas obras que, en el caso del cuento de hadas, del cuento popular brasileño y de la recuperación de la tradición oral, retoman ese imaginario para enfrentarse con un espíritu crítico a cuestiones socio-políticas, conduciendo al lector a la reflexión. Viendo cómo esos textos dialogan con los cuentos de hadas y géneros afines, los clasifican como cuentos de "reescritura lúdica" y, en algunos casos también, como de "reescritura ideológica", debido al nivel crítico presente en esas obras. Completan su valiosa aportación con la alusión a autores

como Fernanda Lopes de Almeida, Bartolomeu Campos de Queirós, Sylvia Orthof, Ana Maria Machado, Ruth Rocha, Pedro Bandeira, Chico Buarque y Marina Colasanti. Terminan aproximándose a Ricardo Azevedo, escritor e ilustrador muy ligado al acervo de la cultura oral en su producción teórica y artística, destacando su obra, *Armazém do folclore* (2002), una muestra de su trabajo meticuloso de rescate de la tradición, que no pierde de vista la idea de la continua actualización y reapropiación creativa de un rico patrimonio cultural instituido.

Como es habitual en estos monográficos, su penúltimo apartado corresponde a "Unha selección para a educación literaria" (pp. 215-224), que reúne 100 títulos que ilustran diversas estrategias de reescritura del cuento popular. Esta selección fue elaborada por los especialistas que firman los anteriores estudios y resulta muy pertinente para la total comprensión de sus contribuciones y para facilitar la labor de los mediadores en su tarea de educar literariamente, pues se eligieron aquellos títulos citados en los distintos recorridos atendiendo al periodo temporal analizado y combinando criterios como su calidad, recepción crítica y galardones recibidos. Como novedad, se incorpora una "Bibliografía seleccionada e descrita sobre o conto" (pp. 225-241), que es de gran valía para todo aquel interesado y con voluntad de ahondar en la cuestión.

A partir de una lectura plurilingüe, ya que todos los trabajos aparecen en su lengua original, salvo el vasco que por la dificultad que entraña su lengua se acompaña de una traducción al gallego, y de unas propuestas de estudio que se nutren de tradiciones culturales diferentes, todo aquel que se acerque a estas *Reescrituras do conto popular (2000-2009)* puede percibir que, a pesar de las particularidades, son muchos los vasos comunicantes que se extienden entre los diferentes ámbitos en relación a esta tendencia. Es de destacar, pues, la vitalidad hipertextual de la literatura oral tradicional, palpable en el interés por la reescritura y la adaptación de temas, personajes, motivos y tópicos, que experimentan diferentes cambios en función de las conveniencias de una comunidad, a las distintas corrientes literarias y a las finalidades lúdicas y didácticas, siendo revisitada por los escritores de renombre dentro de los diferentes sistemas literarios, lo que nos lleva a confirmar su vitalidad en la era de las nuevas tecnologías.

Lourdes E. Salgado Viñal
Universidade de Santiago de Compostela
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en
Humanidades
erea23@hotmail.com

Roig Rechou, Blanca Ana and Carmen Franco Vázquez (eds.) (2010). A Santiago. *Relatos infanto-xuvenís para o Camiño. Antoloxía* / Roig Rechou, Blanca Ana and M^a Jesús. Agra Pardiñas (eds.) *Itinerario de lecturas. De camiño a Compostela pola LIX*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellería de Cultura e Turismo. Dirección Xeral de Promoción e Difusión da Cultura / ELOS (Asociación Galego Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/ Juvenil) / LIJMI (Thematic Research Network “Las Literaturas Infantiles y Juveniles del Marco Ibérico e Iberoamericano”/ “Children and Young Adults Literature within the Iberian and Latin-American Framework”. ISBN: 978-84-693-1193-6 and 978-84-693-1194-3.

Literary education takes heart in this Holy Year of Santiago de Compostela thanks to the publication of two new volumes which offer the whole production written in Galician language as well as a selection of narrative fiction for the youngest readership on a traditional thematic line: Saint James's Way. With these literary works the readers receive a vision of the current scene of Children and Young Adults Literature starting from the plot line of the pilgrimage route to Compostela. The first volume I will comment upon already provides a definition of the concept of *anthology* in its introduction and then develops it as regards its relationship and interaction with the history of literature. The figure of mediator stands out as it plays an important role in the function of literary education of the expected readership, so that the selection provided by these two volumes take into account three main aspects such as instruction, pedagogy and education. They objectively criticise the fact of the lack of previous anthologies in Galician Children and Young Adults Literature and of the inclusion thereby of canonical writers who prevail over authors and authoresses without leaving a space for other selection criteria which include works which deviate from the canon. The editors of this volume adduce important data such as the absence of anthologies of a thematic nature faced with other more common anthologies of a poetical or dramatic nature. The publication of the anthology *A memoria das guerras na literatura infantil e xuvenil en lingua galega* (2004), by the editors of this volume, made it possible to put a stop to that absence, caused by a series of sociopolitical and cultural circumstances which hindered the development of the Galician literary system, precluding its consolidation until the 1980s. It is precisely at this point that Saint James's Way started to allow us to realise its importance as a configuring feature of such system and what it presupposed for Galician identity. Hence, Saint James's Way shows itself as a propitiatory agent before the mediator in its pedagogical function and this is why the present anthology decided to focus on him as the basic criterion for the selection of the narrative which appears on its pages. These writings offer a diverse range of topics which includes genre such as the detective story, fantastic and realistic literature, or even the gothic novel. When speaking of

contextualisation within a time frame, the Middle Ages were taken as a reference frame, wherefrom they were passed on to other time periods such as the current one or even to an indetermination of time, conferring thus more freedom on other stories. Besides, the election of the spatial situation fell onto one of the eight Jacobean routes, the "French Way", with its subsequent Jacobean characters such as Professor Matthew, the Devil or the Angels, which manage to impinge some humour on the narrative writings of which they form part.

The first story which opens up this anthology is the novel in two instalments by Joaquín Aguirre Bellver, *O bordón e a estrela: de Roncesvalles a Nájera* and *O Camiño de Santiago de Compostela: o bordón e a estrela*, both of them published in 1993. After a synopsis of both of them, it explains the main reason for the selection of specific chapters from this novel, which is the progressive building up of the culminating moment of its plot. They then describe the figures of the writer and the illustrator, Nivio López Vigil, to carry on afterwards with the reproduction of the fourth chapter of the first instalment -"Outra vez o camiño, cun alto en Irache", and the fifth one of the second, - "O final está cerca"- both centred on the adventures of Mateo and Geraud on its way to Compostela, through the village of San Domingos da Calzada and the Monte do Gozo. All selections in this volume adhere to the following structure: a synopsis of the story, a bio-bibliographical notice of the writer and the illustrator and the reproduction of an excerpt or chapter of the story. Thus, *O milagre das estrelas (Aventuras do mago Antón no Camiño de Santiago)* (1993), by Darío Xohán Cabana and illustrated by Liliana Vázquez, appears straightaway. The fifth chapter of this story, "Chega o señor Sant-Iago", referred by an omniscient narrator, is reproduced afterwards and constitutes the essence of the plot. Within this chapter, historical characters such as Carlomagno or even the Apostle himself can be seen during their journey along the Way. The turn is now for "Un milagre inesperado", the fifth chapter of the detective story *De como o Santo dos Croques se fai peregrino* (2002), by Pepe Carballude, winner of the Prize O Barco de Vapor 2002. This chapter is able to offer the readership the fictitious experiences of Professor Mateo, of main importance for the development of the story. From the volume by Fina Casalderrey, *Lúas de nácara* (2003), they have chosen its story "Refachos de néboa", where the emotional and sentimental side of the pilgrim on his/her journey to Compostela is shown. With *O peregrino a Compostela. Diario dun mago* (1998), by Paulo Coelho and translated into Galician by Eva Lozano and Ana Belén Costas Vila, the readership learns, through its first chapter, "A chegada", the phenomenology of the Jacobean Way, which sets up, on the other hand, the origins of its plot. By the words of Juan Farias and the illustrations of Xosé Cobas we arrive at *A pousada do sétimo día* (1998), translated into Galician by Xavier Senín Fernández. This is a short story based upon fantasy which, on its chapter "Caderno seis", manages to submerge all readers within a ghost story centred on Saint James's Way. *As flores do meu amigo* (2000), by Rafael Fernández Lorenzo and illustrated by Xosé Cobas, reproduces its tenth chapter, on which it may be observed some data concerning the toponymy, history and architecture of several locations along Saint James's Way. Francisco Fernández Naval brings us, from his story *Suso Espada. O misterio do Grial* (2002), illustrated by Beatriz García Trillo, an excerpt which belongs to the sixth chapter, where we can observe and rather feel a certain mysterious atmosphere which enfolds the Way and its pilgrimage. A compilation of short stories by Agustín Fernández Paz appears next, *O único que queda é o amor* (2007), winner of the Prize Xosé Neira Vilas for Best Children and Young Adults Book in 2007, the National Prize of Children and Young

Adults Literature in 2008 and the fifth Prize Frei Martín Sarmiento (3º ESO to Bacharelato) in 2009. Illustrated by Pablo Auladell, reproduces the story "Unha historia de fantasmas", which, by means of a first person narrator, refers the story of a woman pilgrim during her journey to Santiago, a story filled with suspense. The writer Concha López Narvée offers us her historical novel *Endrina e o segredo do peregrino*, on its first and second editions, 1992 and 2004, respectively. Translated into Galician by Silvia Gaspar Porras and Mercedes Doallo Biempica, it has got illustrations by Teresa Cámara Fernández de Sevilla on the first edition and by Noemí López on the second. Starting from its chapter "¿Por que marchar de continuo?", extracted from the second edition, it narrates the events occurred to two of its characters during their pilgrimage to Santiago, from the viewpoint of one of them, the annoyed Endrina. With *O bocexo do puma* (2000), by Gonzalo Moure, translated into Galician by Xosé Antón Palacio and winner of the Prize Xaén of Children and Young Adults Narrative Fiction in 1999 and more specifically with the reproduction of its first chapter, the readership is able to seriously ponder on those experiences born out of Saint James's Way. *Resalgario* (2001), by Antonio Reigosa, illustrated by Santiago Gutiérrez Gómez and winner of the Prize Raiña Lupa in the year 2000, is the next novel of which its chapter "O trato con San Croques", has been reproduced and which describes the end of the pilgrimage of its main character -who actually gives its title to the novel- at his entrance in Santiago. This anthology ends with a story by Gloria Sánchez, *A Galiña da Paz* (2002), illustrated by Manuel Uña, and which reproduces its twelfth chapter, "Santiago, a cidade máxica", wherein we can see the most intense moment of its plot: the arrival of its characters to Compostela.

The second volume, *Itinerario de lecturas. De camiño a Compostela pola LIX*, which has formed the basis of what I have just commented, specifies on its introduction the multicultural shade which Saint James's Way did confer on that city through pilgrimage. It indicates that this Way, also known as "The Way of the Stars", "The Field of the Star" or "*Locus Sanctus*", managed in fact to attract all sort of people to the city of Compostela, especially during the Jacobean Holy Years, which take place every five, six and eleven years. The methodology offered by this volume sets out from some clear objectives, such as the showing to the mediator of the works which amount to the potential canon of Galician Children and Young Adults Literature which focuses on the travels carried out by male and female pilgrims to the aforementioned city and the traditions which were recovered from them, by paying special attention to certain literary enclaves of the diverse Jacobean routes. Special attention should be paid to the graphic included in this introduction, which establishes a chronological order of the selected works, emphasising in bold type the ones published during the Jacobean Holy Years, especially during 1993, 1999 and 2004. Precisely, the start date of this Jacobean range of topics within Children and Young Adults Literature was fixed according to the information displayed by the aforesaid graphic and starting from the designation of Santiago de Compostela as one of the World Heritage Sites by the UNESCO in 1985 together with the distinction which the European Cultural Council awarded to the Jacobean Route, proclaiming it European Cultural Itinerary. These facts brought about the emergence of a series of initiatives such as the one proposed by OQO Editora, with its project "Os Contos do Camiño" ["Tales from the Way"], based on either workshops centred on creative art and reading encouragement or on storytelling sessions in cities such as Évora, Bordeaux, Óbidos, Madrid and Santiago de Compostela, all of them pertaining to different Jacobean routes, or even on the translation of the *Códice Calixtinus* from Latin into Galician made by Xosé López Díaz in 2010.

The structure of this volume shows two sections according to their plot line being formed by varied Jacobean routes or by those texts linked to enclaves of importance within those routes. Thus, the first section is that of "Peregrinaxes a Compostela" ["Pilgrimages to Compostela"], which includes a total of thirty two works, some of them already present in the first volume I have just reviewed. Hence, I will only refer to those works not analysed in the previous volume. However, the present volume does not reproduce any excerpt whatsoever from those works, but considers some authors and authoresses and offers a synopsis of their works. *Imos xuntos camiñar* (1999), illustrated by Xan López Domínguez and Manuel Uhía, is a volume which includes stories by Marilar Aleixandre, Xoán Babarro, Fina Casalderrey, Xabier P. Docampo, Agustín Fernández Paz, Antonio García Teijeiro, Paco Martín, Xosé A. Neira Cruz and Gloria Sánchez, all of which are centred on the experiences and stories originated along Saint James's Way. *Postais do camiño* (2004), gathers stories by Marilar Aleixandre, Agustín Fernández Paz, Paco Martín, An Alfaya, Xoán Babarro, Fina Casalderrey, Ana María Fernández, Antonio García Teijeiro, Helena Villar Janeiro, Paula Carballeira and Gloria Sánchez, with illustrations by Lázaro Enríquez which recreate stories from diverse locations along the Way. Later on we can read *Un peregrino en Melide* (2007), written and illustrated by Pepe Carreiro, dealing with the adventures of the Bolechas on their journey to Santiago. *Tres pasos polo misterio* (2004), by Agustín Fernández Paz, is constituted by three terror stories previously published, which elapse throughout Saint James's Way. Carlos Freire, with his play *A boca do inferno* (2004), focuses on the experiences undergone by a blind pilgrim on his journey to Santiago, whereas *Os milagres de Santiago* (1988), by Rosa García Vilariño and illustrated by Montse Ginesta, shows a new version of a medieval manuscript with the intention of introducing the Way to the youngest readership. Bernardino Graña, with his *Cristo e San Pedro, peregrinos. Contos populares de Galicia* (1994), alludes to the importance of the collective memory and the oral transmission within Galician literature through his tales, illustrated by Luís González. By the same author are *Cantigas de Santa María* (1996), a free version of the previous edition of the same work by Walter Mettmann. *As historias do vello camiñante* (1988), by Luís Iglesias de Souza and illustrated by Enrique Ibáñez Clemente, shows certain religious aspects stemmed from Saint James's Way through its two characters, whereas *Don Gaiferos* (1993), by KuKas, illustrated by himself in collaboration with Agustín de Castro e Yayo Cabezas, focuses on the emblematic nature of the French Saint James's Way. Ramón Loureiro introduces his readership to his tales *Príncipes de Bretaña, Estrelas de Compostela* (2009), with which he pays homage to all pilgrims and to the very own Saint James's Way. Written and illustrated by Primitivo Marcos, the four volumes which constitute his *Aventura no Camiño de Santiago*, subtitled *O cabaleiro* (1996); *A meniña* (1997); *A familia* (1998) and *Libro I* (2008), respectively –the latter awarded with the Prize Ourense de Banda Deseñada in the year 2000– are able to refer the readership the stories of a noble family on a pilgrimage to Santiago. Xesús Negreira Blanco, with his play *Santo Domingo de la Calzada, onde cantou a galiña despois de asada* (2004), after an introduction by Xoán Xosé Fernández Abella, pays homage to Saint James's Way and to Rioja, starting from the legend wherefrom the play stems. *A viaxe a Compostela de Renato Ratoní, rato de compañía de Cosme II de Médicis* (2004), by Xosé A. Neira Cruz and illustrated by Noemí López Vázquez, gathers under a tale format the homonymous exhibition which took place in Santiago de Compostela in 2004. *Camiño á fin do mundo* (2009), coordinated by Xosé M. Rosales Noves and illustrated by Xosé Tomás, is a comic which alludes to some enclaves of the Jacobean Way, starting from the original idea and

the script by María Dolores Candedo Gunturiz, Xoán Xosé Lorenzo Lourido and Rosa María Vicente Álvarez, as part of the project "Proxectoterra", an initiative of the Royal College of Architects in Galicia and the Nova Escola Galega [New Galician School]. Gloria Sánchez and Miguel Vázquez Freire introduce the readership to their play *A princesiña Socorro, o trobeiro Carolo e o demo dos cornos* (1999). Illustrated by Xan López Domínguez, it had been published in 1995 in the volume *Primeiro Concurso de Obras Teatrais Inéditas Camiño de Santiago. Obra de Teatro Escolar e Obra de Teatro de Marionetas ou Monicreques* and tells the story which happened to its characters along Saint James's Way. Xosé Vázquez Pintor is the author of *Teatro do Patacón. Os pés do vento* (2008), with a cover illustrated by Manuel Frago. It refers the story of four female characters who travel along the Way, whereas *E dixó o corvo...* (1997), written by several authors, includes thirty two short stories of which the synopsis deems it necessary to emphasise the one by Xerardo D. Estévez, "As pedras e o peregrino", which describes a middle-aged pilgrim at the precise moment of his entrance in Compostela.

In the second section, "Compostela e Xacobeo", eighteen short stories have been collected, being the first one *Noia. Porto de Compostela* (2002), by Xosé Agrelo Hermo and illustrated by Xosé Luís Veiras Manteiga, a comic about the historical evolution of the city of Compostela. Written by Concha Blanco and illustrated by David Pintor, *Encontro ás agachadas* (2009), winner of the sixth Prize of Children and Young Adults Literature Pura e Dora Vázquez, is a novel on the experiences undergone by two friends on their way to Santiago. Next in appearance is the story written and illustrated by Pepe Carreiro, *Compostela: a historia dunha lenda* (2003), which forms part of the project which comprises the collection "Galicia en cómic" by the publishing house Toxosoutos. There, he portrays a journey through the most important events in Compostela. *A rebelión das rúas* (2007), by Ana Boullón and Pere Tobaruela, illustrated by Andrés Meixide, is a short story which merges fantasy and reality about the promotion of the city of Compostela. Following this story, we are offered another one, written and illustrated by Pepe Carreiro, *A vaca da Amaía* (2003), on the actual valley of Mahía, located in Saint James's Way, whereas *O Castelo da Rocha Vella. Unha Historia con Oca, Federico e Manú* (2003), by Luciano García Alén and illustrated by Uxia Torres Blanco, refers, in a fantastic and historicist tone, a short story based on the medieval Santiago. By Bernardino Graña, *Rata Linda de Compostela* is a tale written in verse and illustrated by Manuel Uhía. First published in 1994 and reissued in 2009, it describes the life of a little rat in an enclave in Compostela. *Sar, Sarela e os monstros de Compostela* (2007), by Paco López-Barxas and illustrated by Kiko da Silva, tells the story of two cats from Compostela with the intention of promoting and teaching the history of Compostela to the expected readership. *Camiño perigoso* (2002), by Ánxela Loureiro and illustrated by Juan Carlos Abrales, is a novel of suspense, finalist of the Prize Merlín 2002, which narrates certain tragic events in a family in the medieval Santiago, whereas *Unha sombra vai polo Camiño* (1991), by Manuel María and illustrated by Norberto Fernández, gathers two tales of a didactic nature and oral tone about a specific location in Saint James's Way, near Palas de Rei. Next story is that of *A noite da raíña Berenguela* (2005), by Xosé A. Neira Cruz and illustrated by Kiko da Silva. Winner of the Prize Lazarillo in 2004, this farce plunges the youngest readers in the legendary world of this queen of Compostela, whereas *Olga e o dinosauro* (2009), by Breogán Riveiro and illustrated by Andrés Meixide, narrates on a humorous note the adventure which occurred to a girl and her friend, a dinosaur who must reach Compostela. From the authorship of Pere Tobaruela and Ana Boullón, we can read next a series of volumes illustrated

by Andrés Meixide, *Unha vaca marela en Compostela* (2008); *¿Unha pantasma na cidade?* (2008) and *Peregrino na sombra* (2009), with the intention of promoting the historical knowledge of the city of Compostela. Enrique Vázquez Pita offers readers his historical novel *Sansón Trolleyro* (2009), set in Santiago, whereas Luisa Villar Liébana discloses her novel which combines reality and fantasy around the cathedral in Santiago, *O trasno da catedral de Santiago* (2003), illustrated by Kiko da Silva and translated into Galician by Ánxela Gracián closing thus this section.

The finishing touch of this volume is constituted by a series of bibliographical cards of other literatures which intend to help mediators and readership alike.

These two volumes also adduce a bibliographical index which attempts to guide both mediators and readers towards a literary learning. Both volumes constitute a real literary treasure which, whereas without leaving aside the potential canon of Galician literature, serves as a support to the new writers who initiate their activity within Galician Children and Young Adults Literature.

We would like to wish them a great reception amongst mediators and readers and hope that thanks to them the Galician Children and Young Adults Literature would acquire new spirits and a space of its own within contemporary literature. These books may be also consulted online at <http://www.usc.es/lijmi/>.

Mar Fernández Vázquez
Universidade de Santiago de Compostela
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en
Humanidades
margramanet2004@yahoo.es

Tarrío, Anxo (coord.) (2010) *Uxío Novoneyra. Día das Letras Galegas (2010)*. Carlos Valcárcel (*fotografía de la cubierta*)
Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela. 133 pp. ISBN: 978-84-9887-289-7.

La monografía colectiva que realiza anualmente la Universidad de Santiago de Compostela desde 1970, por decisión del primer catedrático de Literatura gallega, Ricardo Carballo Calero, presenta este año, como homenaje a la figura en quien recae el Día das Letras Galegas 2010, Uxío Novoneyra (Eugenio Novo Neira, Parada de Moreda, Lugo, 19 xaneiro 1930-Santiago de Compostela, 30 outubro 1999), la novedad no sólo de reproducir el facsímil del manuscrito autógrafo de uno de los poemarios del galardonado, *Os Eidos* (1952-1954), sino también de situar en un lugar destacado su producción infantil y juvenil, que es objeto de análisis medido y al detalle por parte de Blanca-Ana Roig Rechou.

Al margen de las novedades mencionadas, esta monografía mantiene el carácter colectivo y multidisciplinar que caracteriza los trabajos que elabora el profesorado de la Universidad compostelana en los campus de Lugo y Santiago de Compostela y de los que es editor el profesor Anxo Tarrío Varela, encargado de presentar el volumen en la "Introducción". En ella, Tarrío, además de explicar brevemente las líneas maestras de los estudios que componen esta monografía, comenta la elección de Uxío Novoneyra como figura homenajeada en el Día das Letras Galegas 2010 y asimismo refiere la historia del manuscrito autógrafo, al tiempo que enumera de forma sintetizada las conclusiones que ha extraído de su observación del manuscrito. Dichas notas constituyen una breve muestra de un trabajo más amplio y demorado sobre el manuscrito autógrafo que aún permanece inédito, al igual que las más de "dúscentas páxinas xa elaboradas" que iban a formar también parte de esta monografía y que, por razones de recortes presupuestarios que afectaron a la citada Universidad, permanecen a la espera de ver la luz. Tarrío adelanta que estos trabajos prestan atención a otros aspectos de la figura de Novoneyra que quedaron sin tratarse en esta monografía y que atienden a las dimensiones socio-política y pública del poeta del Caurel, a las "múltiples e peculiares" lecturas de las que puede ser objeto su escritura y al continuo interés y contacto que con las artes plásticas mantuvo Novoneyra, entre otras facetas de su personalidad.

El primer estudio de este volumen colectivo da muestra de la profunda amistad que unió a Novoneyra con Xesús Alonso Montero, quien analiza en su estudio las anotaciones manuscritas que el propio Novoneyra incluyó en un ejemplar de su poemario *Elegías del Caurel y otros poemas* (1966) que dedicó y regaló a Alonso Montero y que éste conserva agradecido.

La presencia del sustrato de la literatura popular, de la que bebe incluso en la actualidad toda literatura, es analizada por José Luís Forneiro en su estudio, en el que recupera testimonios de miembros de un grupo del Seminario Menéndez Pidal que, bajo la dirección de Jon Juaristi, visitaron

el Courel en julio de 1982 con la finalidad de recoger romances y allí conocieron por casualidad a Novoneyra.

María Xesús Nogueira Pereira analiza *Arrodeos e desvíos do Camiño de Santiago* (1999) como un peregrinaje lingüístico y geográfico, en el que el poeta del Courel plasma una selección de Antropología, de Mitología y de leyendas.

La detallada descripción de las variantes lingüísticas que reproducen las sucesivas ediciones del poemario *Os Eidos* son objeto de estudio por parte de Carme Silva Domínguez.

Atendiendo a la producción infantil y juvenil de Novoneyra, ésta cuenta con un pormenorizado estudio realizado por Blanca-Ana Roig Rechou. En "Uxío Novoneyra: identidade e soños", esta profesora comienza con una breve pero precisa contextualización del autor del Courel, antes de entrar de lleno en el análisis de sus narraciones para la niñez de Galicia. *No cubil do xabarín* (1991), siguiendo a Roig, refleja el amor por la tierra gallega que impregnó la vida de Novoneyra y que éste volcó en su escritura; un sentimiento identitario que se observa no sólo en los peritextos sino también en la narración, que responde a la forma propia de las novelas de pandas y en la que Novoneyra hace uso de una prosa ágil y visual, que se caracteriza por técnicas cinematográficas y por el suspense. Estas mismas técnicas también están presentes en *Gorgorin e Cabezón* (1992), una narración en la que, como apunta Roig, retoma Novoneyra la figura del hombre del saco y muestra asimismo la predominante presencia de su geografía natal, la de la Serra do Courel. La misma geografía, que es a la vez real y literaria, conforma también el marco geográfico e identitario de *Ilda, o lobo, o corzo e o xabarín* (1998), narración de la que la profesora de la USC destaca que en ella Novoneyra reescribe cuentos de hadas y de leyendas, tal es el caso de Ildara, una leyenda de la que precisa que también fue tratada por este autor en varios de los poemas del volumen *Do Courel a Compostela 1956-1986* (1986). Roig concluye que Uxío Novoneyra dotó su prosa dirigida a la niñez de elementos que sirvieron a ésta para crear el imaginario infantil y para la formación del hábito de lectura, además de concebir la Serra do Courel como el espacio geográfico en el que asentó su discurso literario.

Son numerosas las razones para que el lectorado infantil y juvenil se acerque a esta monografía y la lea de forma demorada. A las ya mencionadas presencia del sustrato de la literatura popular y de las variantes lingüísticas por las que fue optando Novoneyra en las sucesivas ediciones de *Os Eidos* y que permiten formarse una idea clara del laborioso proceso de escritura que llevan a cabo los autores, cabe sumar los apuntes finales que expone Roig y fundamentalmente la oportunidad que la reproducción facsimilar del manuscrito autógrafo mencionado le brinda al lectorado de poder observar y constatar de primera mano no sólo el labor creativo de un poeta gallego muy unido a su geografía natal sino también comprender sus vacilaciones y cambios literarios, de los que ya daban muestra las notas finales de Anxo Tarrío y las conclusiones a las que llegó Carmen Silva. Esta reproducción facsimilar permite asimismo descubrir como Novoneyra consigue convertir la Serra do Courel en geografía literaria, tanto de su Literatura para adultos como de su Literatura infantil y juvenil, como había apuntado Roig en su estudio, logrando así este autor mezclar tradición y modernidad para contribuir con su obra al incremento y asentamiento del sistema literario gallego y del sistema de la Literatura Infantil y Juvenil.

Vanessa Regina Ferreira da Silva
Universidade de Santiago de Compostela
nessa_letrasunesp@yahoo.com.br

Celia Vázquez (ed.), *Diálogos Intertextuales 3: En busca de la voz femenina. Temas de género en la literatura infantil y juvenil de la Península Ibérica y Latinoamérica*, Frankfurt: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-58922-9.

El siglo XX se caracteriza por ser un período de rupturas y revalorizaciones de muchos parámetros sociales que fueron establecidos y aceptados como "correctos" para la organización del ser humano en la sociedad a lo largo de su historia. En lo que se refiere al modo de pensar y obrar socialmente fueron muchos los movimientos de contestación del *status quo* que actuaron con fuerza en ese periodo ocasionando una reestructuración social importante. Entre estos es de destacar el movimiento feminista.

Los cambios provocados por este movimiento en la organización de la sociedad fueron muchos, aunque, entre ellos, nos interesa señalar su importante contribución al surgimiento de una vertiente crítico-literaria que actúa en la contemporaneidad y cada vez más con más fuerza para el estudio y para la sistematización del canon literario, tal es la crítica feminista. Cabe destacar aquí que no es del interés de este texto señalar ni las polémicas generadas por el movimiento ni sus principales protagonistas, sino que lo importante es resaltar que el feminismo fue crucial para ofrecer una metodología de lectura y de interpretación para el texto literario a partir de la perspectiva de género.

Este preámbulo es importante para advertir que si hay una relación fuerte entre el movimiento social y la corriente teórica del campo literario, tal ligazón, ya de antemano, anuncia que la metodología presenta como base una orientación política y contestataria del *status quo*, es decir, es una vertiente de análisis textual cuyas circunstancias socio-históricas, especialmente en lo que se refiere al espacio de la mujer en la sociedad, es el centro paradigmático para el análisis de las obras.

Las reflexiones sobre el eje mujer y literatura ganaron espacio a partir de 1970 cuando un grupo de teóricas, sobre todo de Francia y Estados Unidos, comenzaron a reivindicar una tradición literaria femenina cuyo propósito era romper y contestar a la ideología patriarcal ficcionalizada en los textos literarios y cuestionar la homogenización de la autoría masculina en la historiografía literaria. A partir de ese momento, muchos grupos de investigadoras se vieron motivados a reflexionar sobre el tema, garantizando una nueva vertiente crítica en el campo de los estudios literarios, sobre todo, a partir de 1980.

Ante esta situación, se infiere que la base de reflexiones acerca de "mujer y ficción" es reciente cronológicamente y en ella, en su campo de divulgación y sistematización, aún predominan las corrientes teóricas en lengua inglesa y francesa. En este sentido, por lo innovador de su temática, no puede pasar desapercibido un interesante volumen publicado en el año 2010 por la conocida editorial alemana Peter Lang: *Diálogos Intertextuales 3: En busca de la voz femenina*, obra que reúne diferentes

reflexiones sobre la literatura para la infancia y la juventud desde el punto de vista de las teorías feministas y cuyo corpus se centra en obras de la Península Ibérica y Latinoamérica.

Por medio de una focalización amplia, el libro presenta una visión diversificada de las regiones abordadas, ya que, al recoger una muestra de las investigaciones realizadas actualmente en España y en América Latina en lo que se refiere a la LIJ y el feminismo, ofrece un panorama general de las principales investigaciones realizadas en ese campo recientemente. En cuanto a su organización, *Diálogos Intertextuales 3: En busca de la voz femenina* está constituido por una introducción teórica, cuya responsable es la propia organizadora del libro, la profesora de la Universidad de Vigo Celia Vázquez García, y un conjunto de dieciséis trabajos.

En el capítulo introductorio la investigadora Celia Vázquez expone las razones principales que la llevaron a organizar este volumen, entre las que se encuentra el reducido número de trabajos realizados en España que aproximan la literatura para los más jóvenes y las teorías feministas y la perspectiva más común de acercamiento al tema, que según ella, se concentra en "criterios eclécticos y polarizados hacia corrientes anglosajonas" (p. 7). En estas primeras reflexiones se presenta también una breve historia del movimiento feminista, destacando el origen del estudio y los teóricos más relevantes a nivel mundial, así como las autoras que estudian la cuestión del género en el ámbito de la lengua castellana, relacionando éstas y sus trabajos con la LIJ. Para finalizar, la investigadora viguesa ofrece un resumen de cada uno de los artículos que componen este *Diálogos intertextuales 3*, anticipando su contenido. Sin duda, se trata de una introducción necesaria y de gran utilidad para quien desconoce el marco teórico de partida, es decir, el feminismo y, más específicamente, los feminismos literarios.

Después de tales consideraciones se ofrecen los restantes trabajos que, por una cuestión de organización, presentaremos de manera conjunta teniendo en cuenta los similares enfoques realizados por las diferentes autoras. Se trata de artículos que, en su mayoría, se centran en la representación y en el papel de la mujer en la literatura producida para la infancia y la juventud, aunque otros, en una proporción menor, abordan el binomio LIJ y feminismo, desde perspectivas como la historia literaria y la literatura comparada y desde lugares periféricos.

Teniendo en cuenta lo dicho, en lo que se refiere a los estudios sobre la representación de la mujer en los textos literarios o sobre el papel de ésta en la literatura, se pueden citar de manera conjunta los trabajos de Francesca Blockeel y Veljka Ruzicka Kenfel por estar centrados ambos en la LIJ española sobre la Guerra Civil (1936-1939) o escrita en ese período de lucha fratricida y posterior dictadura. Así, la primera de las estudiosas en el artículo titulado "La mujer y la joven en la narrativa juvenil sobre la Guerra Civil española", después de una breve introducción, describe la evolución del papel atribuido a la mujer en la sociedad española. Partiendo de varios títulos, publicados en su mayor parte a partir del año 2000, la estudiosa presenta la "imagen global de cómo vivía la mujer española en el período tratado" (p. 46). Además, es de destacar que Blockeel se centra de forma pormenorizada en la representación de la "mujer miliciana", "maestra" y "mujer común" de antes y de después de la guerra del 36, confiriéndole protagonismo a las mujeres de postguerra, tanto del bando de los vencedores como de los vencidos. De ese modo, por medio de este estudio se tiene una visión general de cómo fue representada ficcionalmente la figura de la mujer en un período importante de la Historia de España, la Guerra Civil.

Por su parte, en "Los personajes femeninos en la narrativa infantil y juvenil española de la posguerra", Veljka Ruzicka, después de comentar brevemente las circunstancias socio-político y culturales de la postguerra, analiza los personajes femeninos más relevantes de la literatura infanto-juvenil configuradas entre 1939 y 1960, son éstos: el personaje de Celia, creado por Elena Fortún, y los de Antoñita y Mari Pepa, por Borita Casas. Cabe señalar que, a diferencia del trabajo de Blockeel, en éste se optó por analizar solamente las obras de autoría femenina.

Aún en la línea de los estereotipos y roles atribuidos a la mujer en la LIJ, también se encuentran los trabajos de la investigadora de la Universidad de Santiago de Compostela Beatriz Fernández Herrero, "Literatura infantil y educación en valores desde una perspectiva de género", y el de la investigadora de la Universidad de Vigo M^a Dolores González Martínez, "Los roles femeninos en la obra literaria de J. Rowling". En el primero, después de recordar la función educativa de la literatura infantil, se analiza la representación de los modelos sexistas en los cuentos clásicos, dando como ejemplo obras en las que se simbolizan actitudes sexistas, así como representaciones educativas del mismo parámetro. Al final del trabajo, la autora ofrece una selección bibliográfica que puede "orientar a padres, madres y profesorado en su elección de obras para niñas y niños exenta de estereotipos de género (p. 94)". En el segundo, González Martínez se detiene, como anticipa en el título, en el tratamiento de los personajes femeninos en las obras protagonizadas por Harry Potter centrándose en la evolución del personaje de Hermione Granger que, en opinión de González Martínez, a pesar de su perfil emancipador, pierde su protagonismo según avanza la serie, transformándose, sobre todo en los últimos títulos de ésta, en una auxiliar del personaje masculino. En este estudio aún se señalan otros estereotipos femeninos ficcionalizados de esta popular serie para el lector infantil y juvenil, como el de "madre abnegada", el de la "charlatana", la "histórica", la "maestra" y la "mujer fatal".

Para finalizar los estudios en los que se abordan las diferentes representaciones de la mujer en la LIJ se encuentra el trabajo "Leer críticamente las imágenes de la mujer en la LIJ", de Laura Guerrero Guadarrama. En esta ocasión la profesora de la Universidad Iberoamericana de México, además de enfatizar la importancia de leer como mujer y de intentar dar respuestas a preguntas tales que ¿cómo leer como mujer la imagen de la mujer en la literatura infantil y juvenil? o ¿cómo enseñar a leer como mujer?, expone también un proyecto en el cual participó cuyo centro de análisis incidió sobre "lo femenino" en obras de la reciente narrativa infantil mexicana. Termina esta profesora mexicana su contribución ejemplificando con algunos textos que introducen nuevas imágenes de la niña, donde los parámetros tradicionales ya son discutidos, y pidiendo una mayor atención para la investigación de esa temática, pues aunque la narrativa infantil y juvenil mexicana más reciente presenta avances en lo que se refiere a la representación del personaje femenino, aún siguen siendo numerosas las obras que retratan una visión tradicional, en la cual la mujer está subordinada a parámetros patriarcales.

-Otros trabajos del libro problematizan la cuestión de los géneros periféricos dentro de la literatura infanto-juvenil o aquellos emergentes que aún no tuvieron una gran preocupación por parte de la crítica. Así, estudios como el de Alicia Gil, de la Universidad de Vigo, y de Elvira Luengo, de la Universidad de Zaragoza, denominados respectivamente "Aproximación a una crítica feminista de cómics en España" y "Otra mirada del género a través del cómic juvenil y el álbum infantil: mitos, miedos y laberintos", se centran en "modalidades" que "fueron consideradas lectura marginal o periférica por la intelectualidad dominante" (p. 110), como el cómic o el álbum, mientras que otros, como el firmado

por Ana Fernández Mosquera ("El feminismo y la Chick Lit en España"), de la Universidad de Vigo, y el de Isabel Olid Báez ("Liebre por gato: Chik-lit para niñas y destrucción del estereotipo"), de la Universidad Autónoma de Barcelona, discuten en dos artículos diferentes, pero que se complementan, "un género que actualmente está en auge, escrito y dirigido para chicas jóvenes" (p. 100): la Chik Lit. En relación con estos dos últimos trabajos, cabe señalar que inician una reflexión dialéctica en cuanto a este género "femenino", apuntando tanto *pros* como *contras*; informan del origen de la creación del mismo en ámbitos distintos y, sobre todo, muestran un género que, a pesar de todo, garantiza el éxito de lectura entre el público femenino tanto adolescente como adulto.

La "identidad femenina" es también objeto de estudio de los trabajos de Alba Nora Martínez, de la Universidad de Tucson; de Cristina Pérez Valverde, de la Universidad de Granada, y de Gloria Prado G., de la Universidad Iberoamericana de México D. F. La primera de ellas, en "Identidad femenina y racial de la personaje niña y joven en la literatura infantil y juvenil chicana/chicano", define y ofrece las características de la llamada "literatura chicana", ofrece como muestra algunos resultados de una investigación mayor que ha realizado y señala que hay una mezcla cultural en la producción infantil y juvenil entre la cultura mexicana y la norteamericana en lo que se refiere a la composición estructural y temática de esas obras. Esta autora destaca también que hay un predominio de una identidad cuestionada cuando el personaje femenino mexicano está insertado en el universo de la cultura dominante. La segunda, Pérez Valverde, en "Construcción de identidades femeninas en la ficción infantil: De raíces antropológicas y estudios culturales" aborda la categoría de género en relación con el estudio de la literatura dirigida a la infancia y la juventud desde el punto de vista de la crítica mítica y los estudios culturales. Para ello la autora concentra su análisis de dos personajes representados como "soltera poderosa": Mary Poppins, de Travers, y Ms Wiz, de Blacker. Por su parte, Gloria Prado G., en "De baños, cocina y géneros", analiza la identidad femenina en el texto de una autora mexicana y de una argentina partiendo de las consideraciones de la Hermenéutica. Sobre este artículo, hay que destacar que presenta una singularidad en relación con otros que componen el libro, pues, el objetivo mayor de la investigadora es presentar una propuesta de análisis metodológico específicamente para las literaturas de la Península Ibérica y países latino-americanos. Para tal, la autora parte de las consideraciones teóricas del campo de la Hermenéutica, sobre todo, de las sistematizaciones teóricas del antropólogo francés Paul Ricouer.

Además de los trabajos comentados, también se incluyen otros tres estudios que no se engloban en las líneas marcadas al inicio de esta reseña. Se trata de los artículos "El espacio de la mujer en la LIJ brasileña: Entre voces veladas y desveladas", una reflexión histórica de Marisa Martins Gama-Khalil y Odette Burgeile de la literatura infanto-juvenil brasileña en la que se destaca que a diferencia de períodos anteriores las obras actuales de esa producción confieren un mayor espacio al personaje femenino; "I'm not quiet and nices. *Little Women* de Louisa May Alcott y *Little Women* de Gillian Armstrong", de Susana Pérez Pico, una aproximación comparativa de la obra *Mujercitas*, de Louisa May Alcott, con la adaptación cinematográfica de la misma realizada por un equipo de mujeres dirigidas por Gillian Swicord en la que se destaca que la adaptación cinematográfica del libro presenta mayor subversión que en éste de los personajes femeninos; y "Buzones amorosos o cien años de educación sentimental en México", de Sarah Corona Berkin y M^a Carmen de la Peza Casares, en el que, a partir del análisis de la sección de consejos sentimentales que se recogen en la prensa escrita,

las autoras exponen los instrumentos para comprender mejor la realidad política que define a mujeres como sujetos sexuales.

Para finalizar, en cuanto a la literatura gallega el lector interesado puede encontrar el trabajo "El papel de la mujer en la literatura infantil y juvenil gallega hasta el año 2006", de la autoría de Blanca-Ana Roig Rechou y de Marta Neira Rodríguez, ambas de la Universidad de Santiago de Compostela. En este artículo se presenta una interesante revisión de la participación de la mujer en el desarrollo de la LIJ gallega desde sus inicios hasta el año 2006, centrándose en cuestiones como las diferentes corrientes formales y temáticas abordadas. Destacan en este trabajo los datos cuantitativos que ofrecen las investigadoras, así como la clasificación que hacen de las escritoras de esta literatura a partir de tres grupos: "pioneras", "creadoras con abundante producción" y "las más jóvenes", que se iniciaron en los primeros años del siglo XXI.

Se puede considerar que el libro organizado por Celia Vázquez se presenta como una referencia importante para la bibliografía teórica de la LIJ, sobre todo, para aquellos que se ocupan de la investigación de los estudios feministas. Además de cumplir con el objetivo más general del libro (presentar estudios que están desarrollándose sobre el eje mujer y LIJ, sobre todo, en las literaturas de la Península Ibérica y Latinoamérica), la obra también aborda cuestiones importantes para la reflexión de ese campo como el predominio aún hoy en día de una ficcionalización de mujer al molde de los convencionalismos sociales, como han apuntado gran parte de los estudios. Ligado a este aspecto, también se puede destacar que hay un gusto muy fuerte, tanto por el lado de la producción como por el de la recepción, por obras que aúnan ideologías patriarcales. Tal factor es observado por la fuerte popularidad de obras que presentan esos paradigmas, como el género *Chick Lit* y la saga Harry Potter, producciones que garantizan un amplio espacio en el mercado editorial y en la lista de preferencia de lecturas del público infantil y juvenil.

En definitiva, *Diálogos Intertextuales 3: En busca de la voz femenina* reúne un conjunto de estudios de diferente cariz que lo convierten en un trabajo heterogéneo que tiene como eje buscar una mayor sistematización para el estudio de la LIJ, partiendo para ello de los estudios literarios feministas. Esa pluralidad se manifiesta también en los diferentes ámbitos lingüísticos a los que pertenecen las investigadoras que, como vimos, engloban regiones diversas como Cataluña, Galicia, Brasil y México, entre otros. Aún en una perspectiva más general, se puede decir que, si durante mucho tiempo voces femeninas se manifestaron por medio de textos ficcionales y estuvieron silenciadas por la selección del canon literario, a partir de las últimas décadas del siglo XX hay un giro importante, ya que la crítica feminista no ha dejado la literatura escrita por mujeres olvidada en los libros teóricos de literatura, sean estos del sistema institucionalizado o infantil y juvenil.

